

*Aljamía*

*Dirección*

Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)

*Subdirección*

M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Madrid)

Juan Carlos Busto Cortina (Oviedo)

*Secretaría*

Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

*Colaboradores*

Clara Ilham Álvarez Dopico (París-Oviedo)

Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)

Giuseppe Brincat (Malta)

Míkel de Epalza Ferrer (Alicante)

M.<sup>a</sup> Filomena Lopes de Barros (Évora)

Laura Minervini (Nápoles)

Raquel Montero Muñoz (Zurich)

Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)

Françoise Quinsat (París)

Pablo Roza Candás (Oviedo)

Raquel Suárez García (París)

# Aljamía

ANUARIO DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

19

OVIEDO  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

2007

## *Aljamía*

«Seminario de Estudios Árabo-Románicos»  
Edificio de Servicios, 2ª planta  
Facultad de Filología - Campus de Humanidades  
Universidad de Oviedo  
E - 33011 Oviedo (España)  
Tfno. 985 10 96 60

*Correo electrónico*  
aljamia@uniovi.es

*Composición*  
Luis Javier Prada

*Distribución*  
Servicio de Publicaciones  
Edificio de Servicios  
Campus de Humanidades  
33011 Oviedo  
Tfno. 985 10 95 03/04 Fax 985 10 95 07  
servipub@uniovi.es

Depósito Legal As.- 189 / 89  
I.S.S.N.: 1135 - 7290

## ÍNDICE

Preámbulo . . . . .	9
Noticias . . . . .	11
Congresos y reuniones . . . . .	11
Cursos y conferencias . . . . .	45
Exposiciones . . . . .	67
Otras informaciones . . . . .	75
Premios . . . . .	76
Necrológicas . . . . .	77
Presentación de libros . . . . .	82
Nuevas publicaciones . . . . .	89
Trabajos presentados . . . . .	90
Trabajos en preparación . . . . .	102
Proyectos de investigación . . . . .	103
Próximas publicaciones . . . . .	112
Aljamía en internet . . . . .	114
Siglas y abreviaturas . . . . .	115
Mudéjares y moriscos . . . . .	119
Textos aljamiados . . . . .	141
Filología árabo-románica . . . . .	147
Lengua árabe en la Romania . . . . .	147
Maltés . . . . .	148
Lengua romance de al-Andalus . . . . .	149

---

Arabismos en las lenguas romances. . . . .	151
Lenguas romances en el dominio árabe. . . . .	160
Lingüística contrastiva y traductología . . . . .	164
Literatura árabe y literaturas románicas . . . . .	169
Historia de los estudios árabo-románicos . . . . .	181
Relaciones entre el Islam y Occidente . . . . .	185
Al-Andalus . . . . .	185
Mozárabes. . . . .	202
Reconquista . . . . .	206
Sicilia e Italia . . . . .	213
Ceuta, Melilla y Norte de África . . . . .	216
El mundo mediterráneo. . . . .	228
Cruzadas. . . . .	234
Otomanos. . . . .	245
Coránica et islámica . . . . .	251
Árabo-cristiana . . . . .	261
Judeo-arábica . . . . .	265
Islamocristiana. . . . .	272
Filosofía . . . . .	280
Ciencia . . . . .	286
Artes. . . . .	301
Imagen del otro. . . . .	307
Viajes y viajeros. . . . .	315
Orientalismo. . . . .	321
Mundo árabe y América . . . . .	328
Varia orientalia-occidentalia . . . . .	329
Reseñas . . . . .	333
Índice de obras reseñadas. . . . .	537

## PREÁMBULO

Con retraso notable respecto a nuestra costumbre, aparece por fin el volumen 19 de *Aljamía* correspondiente al año 2007. Razones de variada índole han impedido la aparición de esta entrega del anuario que sólo ahora, completada la recopilación bibliográfica y superados algunos imponderables, podemos entregar a la imprenta.

No hará falta extenderse acerca de los contenidos del anuario, ya consolidado como publicación de referencia en el ámbito de los estudios sobre mudéjares y moriscos, la literatura aljamiada, la filología árabo-románica, y los contactos, relaciones e interferencias entre el orbe árabo-islámico y el Occidente europeo.

Es ocasión de agradecer una vez más a quienes, particular e institucionalmente, continúan ofreciéndonos todo tipo de noticias y referencias bibliográficas que nutren las secciones correspondientes de *Aljamía*.

A los autores de las reseñas, además de su cualificación y competencia para valorar las novedades bibliográficas solicitadas, debemos agradecer en esta ocasión la puntualidad en remitir sus originales que sólo meses después de lo previsto pueden ver la luz.

Diversas instancias de la Universidad de Oviedo aportaron los recursos necesarios para la confección y edición de este volumen; a sus responsables manifestamos asimismo nuestra gratitud: Vicerrectorado de Investigación, Servicio de Publicaciones, departamentos de Filología Española y

Filología Clásica y Románica, Decanato de Filología y Biblioteca de Humanidades.

El intercambio bibliográfico con algunos centros académicos, el obsequio de publicaciones personales por parte de sus autores y el envío de novedades desde diversas editoriales nos ha permitido enriquecer de manera continuada los fondos de nuestra Biblioteca de Humanidades. En lo sucesivo, todos estos materiales bibliográficos estarán preservados en la sala «Álvaro Galmés de Fuentes» que, tras el donativo de parte de su biblioteca por sus herederos, albergará de manera monográfica los fondos arabo-islámicos en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad ovetense.

De manera particular debemos agradecer la colaboración de Clara Ilham Álvarez Dopico en la selección de noticias y redacción de los materiales que integran el volumen, y de Víctor Díaz Gavito, licenciado en Filología Románica y colaborador del Seminario de Estudios Árabo-Románicos, por su ayuda en la fase final de elaboración de este número.

En el mismo sentido, manifestamos nuestra deuda de gratitud con Luis Javier Prada que con entusiasmo y pericia realizó la composición tipográfica del volumen.

Y en fin, no cerraremos este preámbulo sin explicitar nuestras disculpas ante los fieles lectores, suscriptores y colaboradores del anuario, cuya inquietud ante nuestro silencio supone el reconocimiento y el mayor estímulo para la continuidad de esta aventura bibliográfico-editorial.

*Oviedo, primavera de 2008.*



# Noticias

## CONGRESOS Y REUNIONES

*Pharmacopoles, pigmentarii et apothicaires.*

*Les «pharmaciens» de l'Antiquité aux temps modernes*

(Troyes, Reims, 20 y 21 de enero de 2006)

La Universidad de Reims–Champagne–Ardennes y el equipo de investigación 2616 organizaron la *IV Rencontre d'Histoire de la Médecine, des pratiques et des représentations médicales dans les sociétés anciennes*, que tuvo lugar los días 20 y 21 de enero de 2006, bajo la dirección de Franck Collard y Evelyne Samama, profesores ambos del Departamento de Historia de la Universidad de Reims. Contó con la colaboración de la Communauté d'Agglomération Troyenne, el Museo de Troyes y la Antena Universitaria de Troyes. Bajo el título «Réalités gréco-romaines» la primera sesión acogió las siguientes ponencias: Evelyne Samama (Reims), «Préparateurs et vendeurs de remèdes dans les cités grecques»; Alessia Guardasole, «Galien et les pharmacologues hellénistiques»; Muriel Pardon (Dijon), «Les remèdes ophtalmiques: la préparation des collyres»; Marie-Hélène Marganne (Cedopal-Liège), «Étiquettes de médicaments, listes de drogues, prescriptions et réceptaires dans l'Égypte grégoromaine et byzantine»; Bernard Grunberg (Reims), «Aperçus médiévaux, entre Orient et Occident»; Joëlle Ricordel, «Les prémices de la pharmacie en al-Andalus (x<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> siècles)»; Khalid Oulad Hammou, «Les droguistes dans le monde

mamelouk au xv<sup>e</sup> siècle: modes de travail, outils, milieux»; Jean-Pierre Bénézet, «Éléments du status social des apothicaires à la fin du Moyen-Âge (Provence, Couronne d'Aragon)»; Laurance Moulinier, «Médecins et apothicaires au Moyen Age: concurrence ou complémentarité?»; Franck Collard (Reims), «Quand l'apothicaire devient débit de poisons. Les apothicaires dévoyés en France à la fin du Moyen Âge»; Jean-François Gueler, «Pharmacie et pharmaciens à Troyes au temps jadis». Una segunda sesión bajo el título «Temps modernes» acogió las siguientes ponencias: Bernard Grunberg «Les apothicaires aux Indes espagnoles: problèmes, adaptation et concurrence (xvi<sup>e</sup> siècle)»; Dominique Kassel, «La pharmacie au Grand Siècle».

*Textes arabes en Allemagne et en France:  
Traductions, lectures scientifiques et réceptions culturelles,  
effets de retour (XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècles)  
(Berlín, 28 de abril de 2006)*

Organizado por el Centro de Estudios Interdisciplinarios e Investigación sobre Alemania – CRIA y el Centro Marc Bloch (CMB), en colaboración con el Centre d'Histoire Sociale de l'Islam Méditerranéen (CHSIM), en el marco de un programa de investigación sobre «Les relations scientifiques franco-allemandes à l'épreuve du terrain nord-africain et moyen-oriental» dirigido por Daniel Nordman (CHSIM), tuvo lugar una jornada de estudios el pasado 28 de abril de 2006 en Berlín bajo la dirección de Alain Messaoudi (CHSIM) y Bettina Dennerlein (ZMO). La jornada contó con las siguientes participaciones: Sihem Missaoui (Université de Tunis - La Manouba), «Appréhender le quotidien à travers une relecture des textes classiques»; Susanne Enderwitz (Ruprecht Karls-Universität Heidelberg, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients), «Lectures de la littérature d'*adab* dans le monde germanique»; Abdallah Cheikh

Moussa (Université Paris IV), «Paradoxes de l'orientalisme: Charles Pellat, éditeur, traducteur et lecteur de la littérature arabe médiévale»; Khaled Kchir (Université de Tunis I), «Impact et réception de l'ouvrage de Julius Wellhausen en Égypte et dans le monde arabe: *Das Arabische Reich und sein Sturz*»; Dyala Hamza (ZMO, Berlin), «Réception comparée du réformisme en France et en Allemagne: le cas de Rashîd Ridâ»; Lutz Rogler (ZMO, Berlin), «Textes de philosophie contemporaine du droit islamique en Allemagne et en France»; Arlette Roth-Geuthner (CNRS), «La place du 'texte' dans les études de dialectologie arabe (xx<sup>e</sup> siècle)»; Barbara Winckler (Freie Universität, Berlin), «Relectures littéraires des sources arabes anciennes».

*Récits d'Orient en Occident*

(París, 16-18 de marzo de 2006)

En marzo de 2006 tuvo lugar en París el encuentro titulado *Récits d'Orient en Occident*, organizado por el CRLC (Centro de Recherche en Littérature Comparée de la Université Sorbonne, Paris IV), donde se trató la presencia conjunta de motivos (hispano-moriscos, persas, otomanos y barbarescos) en lo que ha sido definido, a partir de rasgos comunes (onomásticos, topológicos, culturales y religiosos), como el «tropismo oriental» de las literaturas europeas anteriores a la Ilustración. De este conjunto de modelos culturales, antropológicos y literarios que Europa toma de los musulmanes, que se convierten definitivamente en extranjeros a partir de 1609 bajo el reinado de Felipe III, las literaturas de cada nación hacen un uso ambivalente. Es evidente su influencia en la construcción del imaginario barroco, donde contribuye a la creación y difusión de una mitología de los tiempos modernos – antes incluso de la traducción de Galland de los cuentos arabes con los que compone las *Mil y una Noches*. Por otra parte, Oriente participa en la elaboración de los rasgos estéticos de

lo que será el clasicismo literario francés del reino de Luis XIV.

*Making Waves in the Mediterranean*

(Messina, Taormina, 4-7 de mayo de 2006)

Del 4 al 7 de mayo de 2006 tuvo lugar en Messina el *II Mediterranean Maritime History Network - MMHN*, titulado en esta edición *Making Waves in the Mediterranean*. Se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Miguel Ángel Casanovas Camps (Menorca), «Turkish and North African Attacks against the Balearic Islands in the 16<sup>th</sup> century»; Elena Frangakis-Syrett (The City University of New York), «The Mediterranean Commercial World of the Eighteenth Century: Ottoman and Italian Ports»; Theoharis Petrou (Aristotle University of Thessaloniki), «Cases of Espionage in the Area of Eastern mediterranean during the last quarter of 18<sup>th</sup> and the early 19<sup>th</sup> century. The Case of Hydra»; Katerina Galani, «Commercial Practices and Culture in the Eastern Mediterranean in the 18<sup>th</sup> century; the Entrepreneurial Organization of the Levantine trade»; Eyüp Özveren y Onur Yildirim (Ankara Universitesi), «Procurement of Naval Supplies during the 16<sup>th</sup> century: The Venetian Arsenale and the Ottoman Tersane compared»; Jean-Pierre Farganel (Université de Provence), «La navigation vers le Levant à l'époque moderne (1549-1715) vue à travers l'exemple de quelques voyageurs français»; Eric Dursteler (Brigham Young University), «Muslim Renegade Women: Conversion and Agency in the Early Modern Mediterranean»; Rosaria Bottari (Università di Messina), «The Mediterranean as a Place of Cultural Exchange and Linguistic Elaboration: the Contribution of Venice to the Language Issue in the Renaissance»; Carlo Mangio (Università di Pisa), «18<sup>th</sup> Century Tuscan Culture and Mediterranean Islam»; Dario Tomasello (Università di Messina), «The Figure of the Turk in Italian and Mediterranean Islam»; Jan Berting (Universit of Rotterdam) y Christiane Villain-

---

Gandossi (Université de Aix-en-Provence), «Les stéréotypes dans les jeux de l'identité/altérité Nord-sud dans l'espace méditerranéen».

*Islam laico. Fondamenti teorici e prospettive politiche*  
(Turín, 12 de mayo de 2006)

La Facoltà di Scienze Politiche de la Universidad de Turín y la Fondazione CRT han organizado un congreso internacional sobre el tema del *Islam laico. Fondamenti teorici e prospettive politiche* el 12 de mayo de 2006. El encuentro se ha dividido en dos sesiones. En la primera, bajo el tema «Teoría y Derecho», han intervenido: Giuliana Turrone, Semih Vaner, Roberta Aluffi Beck-Peccoz y Silvio Ferrari. La segunda, titulada «Derecho y religiones en el Estado laico», ha contado con la participación de Renzo Guolo, Olivier Roy, Michelguglielmo Torri y Vincenzo Ferrone.

*Ibn Jaldún. Auge y declive de los Imperios:  
del siglo XIV al Mundo Actual*  
(Granada, 7-9 de junio de 2006)

La Fundación El Legado Andaluz organizó en junio de 2006 una serie de mesas redondas bajo el título «Ibn Jaldún. Auge y declive de los Imperios: del siglo XIV al Mundo Actual» con sede en el Palacio de Congresos de Granada. Se propusieron los siguientes temas: «La aportación de la obra de Ibn Jaldún (I)», «Ibn Jaldún y su tiempo (Almorávides, Almohades, reinos de la Península Ibérica, Nazaríes, Meriníes y Mamelucos)»; «La aportación de la obra de Ibn Jaldún (II)»; «Ibn Jaldún y su tiempo. El legado artístico y cultural del siglo XIV»; «Ibn Jaldún y el siglo XIV: un hombre en la encrucijada de civilizaciones»; «¿Conflicto o Alianza de Civilizaciones?»; «Islam y cambio social»; «Europa y el mundo musulmán: estereotipos, lecciones de la historia y desafíos del futuro». El encuentro se cerró con

una conferencia de Fátima Mernissi titulada «Sindbad or the Cowboy?».

*Penser le Maghreb avec Ibn Khaldūn*

(París, 8 de junio de 2006)

Con motivo del VI centenario del nacimiento de Ibn Ḥaldūn el Institut du Monde Arabe de París convocó un encuentro que, más que una celebración de circunstancia, se presentó como una oportunidad para repensar, a partir del pensamiento de Ibn Ḥaldūn, el Magreb como espacio plural y complejo y para valorar su mirada visionaria y la vigencia de su obra. El encuentro contó con la presencia de Abdessalam Cheddadi (Institut Universitaire de la Recherche Scientifique de Rabat) y Smail Goumeziane (Université Paris IX – Dauphine).

*Les esclavages: recherches francophones sur les traites,  
les esclavages et leurs productions sociales et culturelles.*

(París, 21-24 de junio de 2006)

En junio de 2006 tuvo lugar en la EHESS de París un coloquio internacional bajo el título «La esclavitud: investigación francófona sobre la trata, la esclavitud y su producción social y cultural. Balance y perspectivas», organizado por Salah Trabelsi de la Universidad Lyon 2. Se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Ismael Musah Montana, «The Stambali/Bori Practitioners of Tunis: Origins in Husaynid Tunisia»; Mohammed Oualdi, «Les mamelouks au service des beys de Tunis du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle aux années 1880».

*Captifs en Méditerranée (xvi<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles).*

*Histoires, récits, légendes*

(Rabat, Malta, 21-23 de septiembre de 2006)

Organizado por la Universidad de Malta y la Universidad Paris-Sorbonne, en colaboración con el Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages – CRLV y el Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC, tuvo lugar en el Wignacourt College el congreso titulado *Captifs en Méditerranée (xvi<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles). Histoires, récits, légendes*, en el curso del cual se presentaron las siguientes comunicaciones: John Azzopardi (Wignacourt Museum), «Présentation de Wignacourt College dans l'histoire de Malte et de l'Ordre»; François Moreau (Université Sorbonne – Paris IV y CRLV), «Quand l'histoire se fait littérature: de l'aventure personnelle au récit (et Bibliographie générale)»; Hédia Khadhar (Université de Tunis), «Captive en Barbarie, fiction et réalité»; Florence Buttay (Université Bordeaux III, UFR d'Histoire), «Giorgio Pannilini, l'autobiographie d'un renégat italien, 1565»; Frans Ciappara (Université de Malte), «Christian slaves in North Africa 1743-1798»; Ernst-Peter Ruhe (Universidad de Würzburg), «Dire et ne pas dire. Les récits de captifs germanophones et les cérémonies de retour»; Hind Loukili (Université Paris-Sorbonne), «D'une captivité musulmane à l'autre: un lettré au xvi<sup>e</sup> siècle et une hajja au xviii<sup>e</sup> siècle, ou le mépris de l'autre et la honte de décrire»; Lilian Pestre de Almeida (Universidad Independiente de Lisboa), «La *Consolação de Samuel Usque*, récit de captivité collective ou la captivité des marranes: de Lisbonne à la Grande Turquie»; Mohammed Nabil Mouline Al-Andalusi (Université Paris-Sorbonne), «Un cas unique dans la littérature arabo-musulmane: deux récits du rédemptoriste marocain Ibn 'Uthman al-Miknasi, à Malte et en Espagne au xviii<sup>e</sup> siècle»; Jean-Claude Laborie (Université Lyon III Jean Moulin), «Les ordres rédempteurs et

l'instrumentation du récit de captivité»; Wolfgang Kaiser (Université Paris I y EHESS), «Les mots du 'rachat', une étude des échanges textuels entre les récits de captifs et les documents qui les accompagnent»; Alain Blondy (Université Sorbonne – Paris IV), «Présentation raisonnée des archives maltaises»; Meriem-Faten Dhoub (Università degli studi di Pavia), «La menace des pirates: Rais Dragut ou la fin d'une légende à Malte dans la littérature italienne du Cinquecento»; Stanley Fiorini (Universidad de Malta), «Slavery in Malta before 1565»; Carmen Depasquale (Universidad de Malta), «Quelques aspects de l'esclavage à Malte au XVIII<sup>e</sup> siècle»; Godfrey Wettinger (Universidad de Malta), «African slaves in Malta»; Christian Zonza (Université Paris-Sorbonne), «L'oeuvre d'Henry Du Lisdam: la captivité au croisement du roman, de l'histoire et de la philosophie»; Rachel Lauthelie-Mourier (EPHE), «Vraies et fausses captives dans le roman et le théâtre de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle»; Ouarda Himeur (Université d'Alger), «Du libertinage dans le Royaume d'Alger entre la réalité et la fiction»; Emilie Picherot (Université Paris-Sorbonne), «La gestation d'un personnage littéraire: le pirate musulman et l'écho des Guerres de Grenade dans la littérature espagnole du XVI<sup>e</sup> siècle»; Anne Duprat (Université Paris-Sorbonne), «Fiction et formalisation de l'expérience de captivité. L'exemple des 'retours d'Alger' (1575-1642)».

*I Encontro Minorias no Mediterrâneo*

(Évora, 21-23 de septiembre de 2006)

La Universidad de Évora acogió en septiembre de 2006 el *I Encontro Minorias no Mediterrâneo*, organizado conjuntamente por la Universidad de Alicante y el Centro Interdisciplinar de Historia, Cultura y Sociedades de la Universidad de Évora, bajo la dirección científica de José Hinojosa Montalvo y María Filomena Lopes de Barros. Se presentaron las siguientes ponencias: Maria José Pimenta Ferro Tavares (Universidade Aberta),



---

«A construção de um estereótipo: a figura do judeu no Mediterrâneo ocidental»; Rica Amrán (Université de Picardie Jules Verne – Amiens), «Sobre algunos puntos de vista de cristianos viejos y nuevos durante el siglo xv»; Javier Castaño (CSIC – Madrid), «Portugal en el horizonte ibérico de los judíos de Castilla (ca. 1450-1520): una visión preliminar»; José Hinojosa Montalvo (Universidad de Alicante), «Los judíos en la Corona de Aragón: un tema de actualidad»; Saul Gomes (Universidade de Coimbra), «Os judeus no Reino Português (sécs. XII – XIII)»; François Soyer (King’s College – Cambridge), «Le Royaume du Portugal et l’Expulsion des Juifs d’Espagne en 1492»; Isabel Montes (Universidade de Sevilla), «Judíos y mudéjares en Andalucía (siglos XIII – XV): un intento de balance historiográfico»; Angel Luis Molina (Universidad de Murcia), «Las minorías étnico-religiosas en el reino de Murcia durante la Baja Edad Media»; Jean Pierre Molénat (CNRS – IRHT, París), «Minorités en miroir: mozarabes et mudéjars dans la Péninsule Ibérique médiévale»; José-Vicente Cabezuelo Pliego (Universidad de Alicante), «Los mudéjares de la Corona de Aragón y sus desiguales relaciones con cristianos y judíos. Entre la marginación social y complicidad económica»; Ana Echevarría Arsuaga (Universidad Nacional de Educación a Distancia), «Los mudéjares al Norte del Sistema Central: nuevas perspectivas»; Filomena Barros (Universidade de Évora / CIDEHUS), «Nomear e ser nomeado: a onomástica dos muçulmanes portugueses no processo identitário»; Jaime Contreras (Universidad de Alcalá), «Cristianos de la Península Ibérica y Judíos de Europa: Emigración, Familia y Negocios»; Elvira Mea (Universidade do Porto), «Inquisição e a minoria judaica (sécs. XVI – XVIII)»; José Alberto Tavim (Instituto de Investigação Científica Tropical), «Negociação de identidades – o jogo dos afectos. Judeus do Mediterrâneo em Portugal e no seu Império (séculos XVI-XVII)»; Juan Antonio Barrio y Barrio (Universidad de Alicante), «Los conversos judíos en la España Medieval – un intenso debate historiográfico»; Fernanda Olival (Universidade de Évora /

CIDEHUS), «Linhas de investigação sobre os Cristãos-Novos no Portugal Moderno: notas de Balanço»; Isabel Drumond Braga (Universidade de Lisboa), «Marcas da Infâmia: Sangue Mouro e Dificuldades de Acesso ao 'Estado do Meio'»; Vincent Barletta (University of Colorado), «La literatura aljamiado-morisca: textos manuscritos e interacción social»; Maria Desamparados Martínez San Pedro (Universidad de Almería), «Los Gitanos: entre la marginalización y la tolerancia».

*IV Encuentro Euromagrebí. Un nuevo siglo, una nueva relación*  
(Madrid, 2 – 7 de octubre de 2006)

El Círculo de Bellas Artes de Madrid acogió en octubre de 2006 el IV Encuentro Euromagrebí, organizado por el Círculo Mediterráneo, en torno a los siguientes temas: «Del reparto colonial a la globalización»; «Las turbulencias y los obstáculos de la modernidad en los países del Mediterráneo, ¿cómo afrontarlos?»; «Ser mediterráneo. Entre la necesidad y la libertad. Convivencia, derecho a la diferencia y a la ciudadanía»; «La construcción de la modernidad. ¿Qué hacemos con nuestro futuro? ¿Puede existir un proyecto común?».

*Voyages et voyageurs dans le monde musulman*  
(Túnez, 26-28 de octubre de 2006)

El Laboratoire d'Histoire «Le monde arabo-islamique médiéval» de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de la Universidad de Túnez organizó en octubre de 2006 el IV Coloquio Internacional «Voyages et voyageurs dans le monde musulman» bajo la dirección de Radhi Daghfous.

*Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*  
(Madrid, 30-31 de octubre de 2006)

Organizado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid, la Fundación José Luis Pardo, la Fundación Tres Culturas y el Ministerio de Cultura, tuvo lugar, los pasados días 30 y 31 de octubre de 2006, el encuentro titulado «Miradas españolas sobre Ibn Jaldún», organizado en torno a seis sesiones. La primera de ellas titulada *Ibn Jaldún: retazos biográficos*, en la que se presentaron las siguientes ponencias: Juan Martos Quesada, «La familia andalusí de Ibn Jaldún»; Virgilio Martínez Enamorado, «Donde se gestó la *Muqaddima*: una visita arqueológica al lugar de Qalat Bani Salama»; Rafael Valencia, «Los Banu Jaldún de Sevilla en el siglo IX»; Mahmud Sobh, «Las relaciones entre Ibn Jaldún e Ibn al-Jatib». La segunda sesión, *Ibn Jaldún: balance historiográfico*, contó con las siguientes participaciones: José Luis Garrot Garrot, «Recepción de Ibn Jaldún en la historiografía española»; Carlos Barros, «Ibn Jaldún y la historia que viene»; Martín Ríos, «Ibn Jaldún y sus contemporáneos cristianos. Un ensayo de historiografía comparada»; Rafael Ramón, «Ibn Jaldún: historia y causalidad». *Ibn Jaldún: Fuente para la historia* fue el título de la tercera sesión: M.<sup>a</sup> Jesús Viguera, «Manuscritos de Ibn Jaldún»; Francisco Vidal, «Ibn Jaldún / Ibn Jatib dos versiones historiográficas de algunos episodios nazaríes»; Cristina Segura, «La valoración del agua como recurso económico en la obra de Ibn Jaldún»; Alberto Canto, «La moneda medieval según Ibn Jaldún». La cuarta sesión estuvo dedicada a *Ibn Jaldún y la Filosofía*: Josep Puig, «Ibn Jaldún y la teología»; Francisco Franco, «Ibn Jaldún entre la religión y la filosofía»; Ignacio Gutiérrez de Terán, «La teoría del conflicto social en Ibn Jaldún: el caso del Líbano contemporáneo»; Emilio Tornero, «Filosofía y sufismo en Ibn Jaldún». Otra sesión planteó la relación de *Ibn Jaldún y la literatura*:

Federico Arbós, «Historia y ficción: la figura de Ibn Jaldún en la visión de un novelista marroquí actual»; Fernando Ágreda, «Ibn Jaldún entre Ortega y García Gómez»; Gamal Abdel Karim, «Ibn Jaldún y Ortega y Gasset»; Juan Pedro Monferrer, «Nota sobre la recepción fuentística en el *Kitāb al-ʿIbr* de Ibn Jaldún: el caso del *Kitāb Yaʿqūb* de Ibn Yusuf al-Nabbar». *Ibn Jaldún y el Magreb*: Emilio Molina, «Ibn Jaldún: su visión de la economía»; Jaime Coullaut, «Ibn Jaldún frente a las ciencias esotéricas»; Miguel Ángel Manzano, «La relación de Ibn Jaldún con el poder político: valores, actitudes y praxis». Finalmente, *Ibn Jaldún y al-Andalus*: Teresa Garulo, «Ibn Jaldún y la poesía estrófica de al-Andalus»; Maribel Fierro, «La aportación andalusí al conocimiento religioso islámico según Ibn Jaldún».

### *Ibn Jaldún*

(Madrid, 3 - 5 de noviembre de 2006)

En noviembre de 2006 se convocó un encuentro internacional sobre «Tradición y modernidad en el pensamiento económico árabe-musulmán. La contribución de Ibn Jaldún», organizado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia con la colaboración del Centro Cultural Islámico de Madrid (CCIM), el Islamic Research & Training Institute (IRTI), el Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO), la Fundación El Legado Andalusí y el Comité Averroes. Se presentaron las siguientes comunicaciones: José García Rodríguez, «La logística de los ejércitos en la obra de Ibn Jaldún»; Juan Martos Quesada (Universidad Complutense de Madrid), «Ibn Jaldún y los historiadores clásicos»; Francesc-Xavier Marín i Torné (Universidad Ramón Llull), «Ibn Jaldún y Ramón Llull: una mirada universalista desde el Mediterráneo del siglo XIV»; Abdul Azim Islahi (King Abdulaziz University of Jeddah), «Ibn Khaldun's Theory of Taxation and Its Relevance Today»; Cecep Maskanul Hakim (Bank Indonesia), «Ibn Khaldun's thought in microeconomics: dynamic of labor, demand-supply

and prices»; Faridah Hah Hassan (Universidad de Mara), «Ibn Khaldun and Jane Addams: The Real Father of Sociology and the Mother of Social Works»; Haniza Khalid (International Islamic University), «Comparing Ibn Khaldun and the new institutional economics»; Irfan Syauqi Beik y Laily Dwi Arsyianti (Islamic University of Malaysia), «Ibn Khaldun's contribution on modern economics development: an analysis base don selected economics issues»; Ismael Ahmad (University Technology of Malaysia) y Abdul Razak Mahmud (International Islamic University of Malaysia), «Ibnu Khaldun and the internacional trade»; James R. Bartkus (Lousiana University) y M. Kabir Hassan (University of New Orleans), «Ibn Khaldun and Adam Smith: contributions to the theory of the division of labor and modern economic thought»; Mohamed Talib Al-Hamdi (Gula University for Science and Technology), «Ibn Khaldun: the father of the division of labor»; Salman Syed Ali (Islamic Development Bank), «Economic thought of Ibn Khaldun (1332-1406 a.d.)»; Selim Cafer Karatas, «Economic theory of Ibn Khaldun and rise and fall of nations»; M. Umer Chapra (Islamic Development Bank), «Ibn Khaldun's theory of development: does it help explain the low performance of the present-day Muslim world?»; Zubair Hasan (International Islamic University of Malaysia) y Nurhafiza Abdul Kader Malim (University of Malaysia), «The source of value and capital formation: Ibn Khaldun, Ricardo, and Marx – a comparison»; Zuriyah Abdul Rahman (University of Malaysia), «Ibn Khaldun's new science and its contribution to the social sciences and risk management».

*Qanbiyatur/Campidoctor.*

*El Cid en las fuentes árabes, latinas y medievales*

(Burgos, 7 - 9 de noviembre de 2006)

El Real Monasterio de San Agustín de Burgos acogió en noviembre de 2006 el congreso titulado *Qanbiyatur/Campidoctor. El Cid en las*

*fuentes árabes, latinas y medievales*, organizado por la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (ICyLL) y la Junta de Castilla y León, bajo la dirección de Alberto Montaner Frutos de la Universidad de Zaragoza, en el curso del cual se presentaron las siguientes ponencias: Gonzalo Martínez Díez (Universidad Juan Carlos I), «La biografía del Cid: de las fuentes históricas a la leyenda de Cardeña»; María Jesús Viguera (Universidad Complutense de Madrid), «Ludriq al-Qanbiyatur: el Cid según las fuentes árabes»; Pierre Guichard (Universidad Lumière, Lyon II), «El Cid en el contexto histórico de la confrontación militar entre estados cristianos y estados musulmanes en el siglo XI»; Felipe Mañllo (Universidad de Salamanca), «Cambios en la apreciación del otro durante el siglo XI en la Península y el alcance de los hechos cidianos»; José Ramírez del Río (Universidad de Córdoba), «La descripción del *sayyid* árabe en una fuente levantina del siglo XI y el sobrenombre del Cid»; Alejandro Higashi (Universidad Autónoma Metropolitana de Iztalapa en México), «Rodericus Campidoctor: literatura latina y materia cidiana temprana»; Ángel Escobar (Universidad de Zaragoza), «La lengua del *Carmen Campidoctoris*»; Raúl Manchón (Universidad de Jaén), «La materia cidiana en lengua latina: aspectos lingüísticos y estilísticos»; Javier Peña Pérez (Universidad de Burgos), «*Gesta Roderici*: El Cid en la historiografía latina medieval»; Maurilio Pérez (Universidad de León), «Alvar Fáñez y su dimensión heroica en la *Crónica Adefonsi Imperatoris*»; Irene Ruiz Albi (Universidad de Valladolid), «Los códices de la *Historia Roderici* y sus relaciones»; Francisco Bautista (Universidad de Salamanca), «El cerco de Zamora en la *Crónica Naierensis*»; José Manuel Ruiz Asensio (Universidad de Valladolid), «Los documentos cidianos como otra fuente para la historia del Cid».

*Patrimoines et partages:  
enjeux et mécanismes de la patrimonialisation*  
(El Cairo, 12 de noviembre de 2006)

En el marco de los Seminarios mensuales del Institut Français d'Archéologie Orientale de El Cairo, tuvo lugar este encuentro, organizado por Sylvie Denoix y Alain Roussillon, que contó con las siguientes ponencias: Ahmed Boukouss (Institut Royal pour la Culture Amazighe), «Patrimoine linguistique et culturel et reconstruction identitaire au Maroc. Défis et enjeux»; Catherine Miller (IREMAN), «Patrimonialisation versus folklorisation des langues non-arabes. Les nouvelles politiques linguistiques dans le monde arabe»; Madiha Doss (Universidad del Cairo), «L'Académie de la Langue Arabe du Caire, une institution de patrimonialisation de la *fusha*».

*Spécificité andalouse: Mythe et réalité*  
(París, 11 de enero de 2007)

El Departamento de Árabe del Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París convocó, bajo la dirección de Brigitte Foulon, una jornada de estudios titulada *Spécificité andalouse: Mythe et réalité* que contó con las siguientes participaciones: Gabriel Martinez-Gros (Université de Paris VIII), «Originalité andalouse: discours tressés»; Makram Abbes (ENS de Lyon), «La réception du projet intellectuel d'al-Ghazâli par les philosophes andalous»; Riyad Atlagh (INALCO), «Orient et Occident, identité et rivalité»; Georgine Ayoub (INALCO), «La notion de *malaka* et la spécificité de l'enseignement au Maghreb selon Ibn Khaldun»; Saadane Benbabaali (Université de Paris III), «Le *muwachchach*, une innovation poétique andalouse»; Brigitte Foulon

(INALCO), «Contribution de la thématique bédouine à l'élaboration du système descriptif de la poésie andalouse en arabe littéral»; Masha Itzhaki (INALCO), «La transmission de la *Maqâma* en Occident».

*VIII Congrès du Corpus d'Archéologie Ottomane*  
(Túnez, 7 - 9 de febrero de 2007)

En febrero de 2007 tuvo lugar en Túnez la octava edición del Congreso de Arqueología Otomana que organiza cada dos años la Fundación Temimi. En esta ocasión fueron cuatro los temas propuestos: «Identité dans l'architecture ottomane, formation et composantes de cette identité»; «Architectes ottomans et arabes et leurs relations avec la capitale de l'Empire», «Palais, jardins impériaux et architecture domestique: styles régionaux et influences mutuelles» y «Nouvelles recherches: numismatique et épigraphie».

*Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari*  
*nei Paesi del Mediterraneo occidentale (secoli XV-XVII)*  
(Verona, 15 y 16 de febrero de 2007)

El Departamento de Filología Románica y el Departamento de Psicología y Antropología Cultural de la Universidad de Verona organizaron los pasados días 15 y 16 de febrero un encuentro internacional titulado *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei Paesi del Mediterraneo occidentale (secoli XV-XVII)*, coordinado por Silvia Monti, Felice Gambin y Leonardo Piasere. Fue el primero de una serie de tres encuentros previstos con cadencia anual (2007, 2008, 2009) que aborda, desde una perspectiva interdisciplinar, las relaciones construidas en Europa occidental, a partir de la Baja Edad Media, entre las comunidades locales mayoritarias y tres importantes minorías culturales: judíos, moros y gitanos. Se pretende



profundizar en las modalidades de construcción de la identidad minoritaria, nacional y europea, a través del análisis de algunas producciones literarias e histórico-culturales de distinto tipo, pues los encuentros y desencuentros entre judíos, moros, gitanos y la sociedad mayoritaria produjeron fenómenos contemporáneos de resistencia cultural interna y fenómenos de construcción identitaria externos. Estos encuentros pretenden contribuir a especificar las características peculiares de los encuentros y desencuentros que tienen por escenario el sur de la Europa occidental y mostrar también cómo estas minorías han contribuido a edificar la Europa contemporánea. En esta primera edición se presentaron las siguientes ponencias: Henriette Asséo (EHESS de París), «Mesnages d’Egyptiens en campagne. L’enracinement des Tsiganes dans la France moderne»; Nuria Martínez de Castilla (Universidad Complutense de Madrid), «Moriscos escribas»; Andra Zinato (Università di Verona), «Judíos, conversos y sefardíes: le parole et l’identità»; Andrea Celli (Università di Padova), «Giovanni della Croce e l’intorno morisco»; Masimo Aresu (EHESS de París y Università di Firenze), «Gitanos de dicho Reyno: appartenenze multiple e ragnatele identitarie nella Sardegna spagnola dell’età moderna»; Elizier Papo (Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva), «Rabi Salomon Ibn Verga i el nasimiento de la idea de la separasion entre la relijion y el estado en la literatura djudia»; Stefano Neri (Università di Verona), «El Cautivo de la Cruz: l’infanzia dell’eroe fra romanzo cavalleresco e novele de cautivos nel Lepolemo (Valencia, 1521)»; Andrea Zanardo (Università Statale di Milano), «L’Italia dei ghetti. Il caso di Modena capitale (xvii secolo)»; Antonella Gallo (Università di Verona), «Una commedia morisca di Lope de Vega: El hidalgo Bencerraje»; Benedetto Fassanelli (Università di Roma «La Sapienza»), «Andar con cingari o viver cristianamente? Tipi, icone e visioni del mondo attraverso un costituito cinquecentesco»; Ivana Burdjelez (University of Zagreb), «Gli ebrei di Ragusa (Dubrovnik) sotto costante assedio»; Francesca Dalle Pezze (Università di Verona), «Gitani,

giudei e mori nella lexicografía spagnola dei Secoli d'Oro»; Silvia Monti (Universidad de Verona), «Giudei, conversos e prostitute nella Roma del primo Cinquecento»; Felice Gambin (Universidad de Verona), «I moriscos nella Spagna del Seicento: il trattato di Pedro de Valencia e la letteratura apologetica sull'espulsione»; Leonardo Piasere (Universidad de Verona), «L'invenzione di una diaspora: i nubiani d'Europa».

*Relegados al margen: Marginalidad y Espacios.*

*Marginalidades en la cultura medieval*

(Madrid, 7 - 9 de marzo de 2007)

Organizado por el Instituto de Historia del CSIC tuvo lugar el curso titulado «Relegados al margen: Marginalidad y Espacios. Marginalidades en la cultura medieval» en el que se abordaron, entre otros, los siguientes temas: «Glosas en los manuscritos mozárabes» e «Iconografía románica contra el Islam».

*Manuscritos árabes.*

*Colecciones madrileñas, transmisiones moriscas*

(Madrid, 28 y 29 de marzo de 2007)

Los días 28 y 29 de marzo tuvieron lugar las I Jornadas sobre Manuscritos árabes, organizadas por la Universidad Complutense de Madrid. Se presentaron las siguientes comunicaciones: M.<sup>a</sup> Jesus Viguera Molins, «Colecciones madrileñas, transmisiones moriscas»; Aurora Cano Ledesma, «En torno a El Escorial»; Ahmed Ait Belaid, «La colección Gayangos»; Hafida Yousrani, «Manuscritos andalusíes en Rabat»; Juan Ignacio Pérez Alcalde, «Las colecciones árabes de la Biblioteca Nacional (Madrid)»; Jesus de Prado Plumed, «Bibliotecas judías en Al-Andalus»; Soha Abboud Hagggar, «Bibliotecas moriscas»; Nuria Martínez de Castilla Muñoz, «Los

moriscos y la escritura»; Samia Chemli, «Un cuaderno misceláneo de Al-Riyahi»; José Luis Garrot Garrot, «Libro y escritura en Ibn Jaldún»; Carmen Hidalgo Bianquis, «El papel en los manuscritos árabes»; Isabel Drumond Braga, «Do árabe e do aljamiado em Portugal»; Ana Isabel Beneyto Lozano, «Ilustraciones en los manuscritos de la Biblioteca de la Junta (CSIC), Madrid».

*Oriente – Occidente:*

*los campos de la diversidad y el encuentro*

(Buenos Aires, 2 - 4 de mayo de 2007)

La Cátedra Libre de Estudios Árabes de la Universidad de Buenos Aires organizó el pasado mes de mayo el congreso *Oriente – Occidente: los campos de la diversidad y el encuentro*, cuyo objetivo fue promover el debate sobre un tema de presencia constante en las sociedades pasadas y actuales: la alteridad, la otredad o la visión del ‘otro’, según sus variadas denominaciones y tratamientos teóricos.

*Árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*

(Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007)

Organizado por la Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla – La Mancha y el Grupo de Investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes) de la Universidad de Cádiz, tuvo lugar los pasados días 4 y 5 de mayo el segundo congreso de *Árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Se presentaron las siguientes ponencias: Sarali Gintsburg (Universidad de Helsinki), «The linguistic content of the folk songs of the Jbala»; Youssef Tamer (Universidad de Agadir), «The impact of sociolinguistic variables on pupils’ proficiency in Modern Standard Arabic and French»; Jan Jaap de Ruiter (Universidad de Tilburg,

Países Bajos), «Differences et similarités de la maîtrise de langue des jeunes Marocains arabophones et amazighophones et leur usage de langue»; Abdellah Chekayri (Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales, Ifrán), «The structure of Verbs in Moroccan Arabic»; Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli (Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger), «Put and take: the semantics and syntax of placement events in Moroccan Arabic»; Aram Hamparzoumian Montilla (E.O.I. de Málaga), «Enseñanza del marroquí y nivel de competencia»; Bárbara Herrero (UAL), «Algunas estrategias para el aprendizaje y enseñanza del árabe marroquí»; Said Kirhlani (UAM), «La enseñanza del árabe marroquí: un método práctico para un idioma práctico»; Abderramán Mohamed (EOI de Madrid), «Propuestas para la enseñanza del árabe marroquí en las aulas españolas»; Leila Abu-Shams (UPV), «Préstamos de las lenguas europeas en el árabe marroquí»; Luis Rodríguez Bausá (E.U. de Magisterio, UCLM), «El aprendizaje cooperativo como herramienta didáctica para la enseñanza del árabe»; Francisco Moscoso García (UCA), «Función educativa del cuento oral narrado en árabe marroquí. Propuesta pedagógica para las aulas en España».

*Ottoman Influences in the Maghreb*

(Argel, 31 de mayo – 3 junio de 2007)

Organizado por el Centro de Estudios Magrebíes en Argelia (CEMA), tuvo lugar en Orán la 2007 AIMS Annual Conference, donde han participado: Abdeljelil Temimi, «La recherche historique sur les provinces ottomanes du Maghreb: Etat et perspectives»; Mahmoud Ahmed Abu Suwa (al Fatah University, Libia), Ellen Amster (University of Wisconsin at Milwaukee, Estados Unidos), «Ottoman Science in the Maghreb: Islamic Medicine and the Translation to Local Maghrebi Contexts of Dawuud al-Antaki's *Tadhkira*»; Azeddine Belkhalel (Université Khider Mohamed, Biskra), Farid Bensalem y Kheira Tabet Aoul (USTO, Orán, Argelia), «L'éclairage

naturel dans l'architecture de la période ottomane en Algérie»; Ridha Ben Rejb (Túnez), Abdel Rahim Benhadda y Saddek Benkada (CRASC, Argelia), «Une expérience ottomane de «Ville Neuve» en Algérie au XVIII<sup>e</sup> s.: l'exemple d'Oran»; Hussein Boujarra (Université de Sousse, Túnez), «La résistance des autochtones au pouvoir Turc: entre sources narratives, Fatwa et sources hagiographiques (Le cas de la Tunisie à la fin du seizième siècle)»; Zeynep Çelik (New Jersey Institute of Technology, Estados Unidos), «Ottoman modernity and the City in the Late 19<sup>th</sup> century»; Ahmed-Amine Dellai (CRASC, Argelia), «Les Turcs dans la poésie populaire *melhoun* en Algérie. Emprunts et représentations»; Mahmoud Ahmed Dik (al Fatah University, Libia), Emine O. Evered (Michigan State University, U.S.A.), «Ottoman Sovereignty and Italian Schools: Tripoli, Benghazi, and Italy's 1902 Educational Incursions»; Aicha Ghetas (Université d'Alger, Argelia), «Richesse et pauvreté à Alger de 1807-1817: A partir d'un *defter* d'inventaires après décès, de *mhallafat* ou *matrukab*»; Fatima Zohra Guechi (Université de Constantine, Argelia), «Guerrières ou femmes de harem: les figures féminines dans l'historiographie de l'Algérie ottomane»; Naji Jalloul (Túnez), «Les influences ottomanes sur la fortification maghrébine à l'époque ottomane»; Yuen-Gen Liang (Wheaton College, Estados Unidos), «A Culture and a Distance Apart: The Experience of Human and Physical Space in the Spanish-Ottoman Borderland»; Mohamed Malki (Université de Marrakesh, Marruecos), Mohamed Mansour (Université Mohamed V, Marruecos), «Moroccan-Ottoman Relations: Issues of Competing Legitimacies»; Chokri Médiouni (Université de Tunis, Manouba, Túnez), «L'impact des Tanzimat sur les réformes urbaines à Tunis au cours de la 2<sup>ème</sup> moitié du XIX<sup>e</sup> siècle»; Alan Mikhail (University of California Berkeley, Estados Unidos), «Beyond the Center and Province: The Maghreb and Egypt in the Ottoman Period»; Kadir Özköse (Cumhuriyet University, Turquía), «Historical Background of the Relations between the Ottoman Empire and the Sanusiyya Movement»; Ahmed Saadaoui (Université

de Tunis, Manouba), «Les minarets maghrébins à l'époque ottomane»; Nabila Seffadj (École polytechnique d'Architecture et d'urbanisme d'Alger, Argelia), «Apport des ottomans aux infrastructures hydrauliques de la régence d'Alger»; Salaheddin Hasan Sury (Libyan Studies Centre, Libia), «The Wilayat of Tarabuls al-Gharb: The Forerunner of the Modern Libyan State»; Ismet Terki-Hassaine (CRASC, Argelia), «Constantinople et les relations hispano-algériennes au XVIII<sup>e</sup> siècle (d'après les sources d'archives espagnoles)»; Mehmet Tütüncü (SOTA, Holanda), «Ottoman Inscriptions in the Maghreb»; Ibrahim Yassin (Université Cadi Ayyad, Marruecos); Ouerdia Yermèche (ENS-Alger/CRASC, Argelia) y Farid Benramdane (Université de Mostaganem, Argelia), «La souche ottomane dans la patronymie et la toponymie algériennes».

*Mediterranean Studies Association International Congress*  
(Évora, 30 de mayo – 2 de junio de 2007)

Tuvo lugar en las fechas indicadas este congreso; más información sobre el mismo en: <http://www.mediterraneanstudies.org>

*Guillaume de Conches: Philosophie et science au XII<sup>e</sup> siècle*  
(París, 1 y 2 de junio de 2007)

El pasado mes de junio tuvo lugar en París el coloquio internacional titulado *Guillaume de Conches: Philosophie et science au XII<sup>e</sup> siècle*, organizado por el Centre d'Histoire des Sciences et des Philosophies Arabes et Médiévales UMR 7062 (CNRS/EPHE/Université Paris VII) y el Laboratoire d'Études sur les Monothéismes – UMR 8584 (CNRS/EPHE), bajo la dirección científica de Barbara Obrist e Irene Caizzo, miembros del CNRS. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Jean Jolivet (EPHE-CNRS de París), «La création de l'homme chez Guillaume

de Conches, Pierre Abélard et Alain de Lille»; Alexander Fidora (ICREA, Barcelona), «Le débat sur la création: Guillaume de Conches maître de Dominique Gundisalvi?»; Dominique Poirel (CNRS), «La nature et le livre, Guillaume de Conches et Hugues de Saint-Victor exégètes»; Julie Brumberg-Chaumont (CNRS), «Les gloses sur Priscien»; Édouard Jeuneau (CNRS), «Quand un médecin commente Juvénal»; Charles Burnett (Warburg Institute, Londres), «William of Conches and Adelard of Bath»; Irene Caiazzo (CNRS), «Les quatre éléments dans l'œuvre de Guillaume de Conches»; Danielle Jacquart (EPHE), «La médecine chez Guillaume de Conches: état de la question»; Barbara Obrist (CNRS), «L'astronomie de Guillaume de Conches et sa place dans l'histoire de la cosmologie»; Nadja Germann (Universidad de Freiburg), «La découverte du ciel à l'aube du XI<sup>e</sup> siècle: les Prognostica de 'defectu solis et lunae' de Hermann de Reichenau»; Helen Rodnite Lemay (Stony Brook University, New York), «Researching Astronomy/Astrology in the 'Glosae super Macrobius'»; Patrick Gautier-Dalche (CNRS), «La géographie de Guillaume de Conches»; John Marenbon (Trinity College, Cambridge), «Guillaume de Conches et Pierre Abélard sur les philosophes païens de l'Antiquité»; Thomas Ricklin (Universidad de Munich), «Guglielmo Grataroli (1516-1568): le premier éditeur de Guillaume de Conches»; Italo Ronca (University of South Africa, Pretoria), «I termini 'philosophia', 'sapientia' e 'scientia' nel 'Dragmaticon' con particolare riguardo ai prologhi»; Frank Bezner (Universidad de Tübingen), «William of Conches and 12<sup>th</sup> century discussions of abstraction».

*Christlicher Norden – Muslimischer Süden*

(Frankfurt, 20-23 de junio de 2007)

Organizado por Alexander Fidora (ICREA - Universidad Autónoma de Barcelona), Rainer Berndt y Matthias M. Tischler (Universidad de

Frankfurt), bajo el título *Christlicher Norden – Muslimischer Süden. Die Iberische Halbinsel im Kontext kultureller, religiöser und politischer Veränderungen zwischen dem 11 und 15 Jahrhundert*. Se presentaron las siguientes ponencias: Charles Burnett (Warburg Institut, Londres), «The place of Magical and Alchemical Works in the Arabic-(Castilian)-Latin Translation Movement of the 12<sup>th</sup> – 13<sup>th</sup> centuries»; Hans Daiber (Frankfurt, Main), «Weltgeschichte als Unheilsgeschichte. Die arabische Übersetzung von Orosius, *Historiae adversus paganos* als Warnung an die Muslime Spaniens»; Rafael Ramón Guerrero (Universidad Complutense), «El conocimiento de la filosofía árabe y musulmana por parte de algunos judíos hispanos del siglo XI y comienzo del XII»; Alexander Fidora (Universidad Autónoma de Barcelona), «Die Wahrnehmung des Anderen im Spiegel von mittelalterlichen Übersetzungstheorien»; Henrik Karge (Dresden), «Gotik an der Grenze zum Islam – Dialog oder Konfrontation?»; Ángel Sáenz-Badillos Pérez (Cambridge/Mass., Harvard), «La imagen del ‘cristiano’ y del ‘moro’ en la literatura hebrea de la Península Ibérica medieval»; María del Rocío Sánchez Ameijeiras (Santiago de Compostela), «Exclusión or Conversión: Church Reform and the ‘other’ Religions in 13<sup>th</sup> Century Sculpture in Leon-Castile»; Almudena Blasco (Barcelona), «Astudillo como ejemplo de las transferencias del arte árabe en Castilla»; Roger Friedlein (Berlín), «Wahrnehmung und Deutung des Fremden in der Dialogliteratur des Raimundus Lullus»; John Tolan (Nantes), «‘Ipsius gladio occidere’. The Use and Abuse of Scripture in Iberian Religious Polemics»; José Martínez Gázquez (Barcelona), «Las glosas en la traducción más antigua del Alcorán proveniente de la Península Ibérica»; Thomas E. Burman (University of Tennessee), «The Qur’an as Scholastic Textbook. Glossed Latin Manuscripts of the Qur’an in the Medieval West»; Chaim Hames (Beersheva), «And on this stone I will build my community: Jewish Use of the Gospel in Fifteenth-Century Spain»; Ludwig Vones (Köln), «Die päpstliche Einflussnahme im iberischen Raum zur Förderung von



---

integrations und Desintegrationsprozessen»; Patrick Henriet (Bordeaux), «Propagande hagiographique et reconquête hispanique»; Wolfram Drews (Bonn), «Dialog als Krise? Chancen und Risiken der Grenzüberschreitung»; Matthias Maser (Erlangen), «Selbstfindung im Spiegel arabisch-lateinischer Historiographie der Iberischen Halbinsel»; Yossef Schwartz (Tel Aviv), «The Jew, the Christian and the Christian-Jew: Jewish Apostates as Cultural Mediators in Medieval Spain»; Frederek Musall, «Tradition and Controversy: R. Meir ha-Levi Abulafia (ca. 1165-1244) and Jehuda al-Harizi (1165-1225) on the Cultural Heritage of al-Andalus»; Matthias M. Tischler (Frankfurt am Main), «Übersetzen als des/integrativer Akt. Die lateinischen Übertragungen arabischer muslimischer Literatur auf der Iberischen Halbinsel im 12 und 13 Jahrhundert»; Nikolas Jaspert (Bochum), «'Reconquista' und 'Kreuzzug'. Interdependenzen und Tragfähigkeit zweier wertkategorialer Deutungsmuster»; Carlos Reglero de la Fuente (Valladolid), «Cluny en el contexto político y cultural de la Península Ibérica, siglos XII y XIII»; Maribel Fierro (Madrid), «Almohad Policies on Religious Conversion»; Philippe Josserand (Nantes), «Croisade et ordres militaires dans les chroniques latines du royaume de Castille durant la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle»; Robin J. E. Vose (Fredericton), «The limits of Dominican Mission in the Western Mediterranean»; Jesús Santiago Madrigal Terrazas (Madrid, Comillas), «Judíos, moros y cristianos. La visión teológica de Juan de Segovia acerca de las tres culturas ibéricas»; Anna Akasoy (Warburg Institut, London), «Law and Longing: al-Andalus in Exile»; Henrik Wels (Berlin/Würzburg), «Der philosophische Diskurs zum Menschenbild auf der Iberischen Halbinsel. Auswirkungen auf die hispanische Expansions – und Missionsgeschichte der Frühen Neuzeit»; Mariano Delgado (Fribourg), «Zwischen Alter und Neuer Welt. Die Iberische Halbinsel zu Beginn der europäischen Expansion».

*El Espíritu de la Caballería: de Occidente a Oriente*  
(Ciudad Real, 3 - 5 de julio de 2007)

En el marco de los Cursos de Verano de la Universidad de Castilla-La Mancha tuvo lugar el curso «El Espíritu de la Caballería: de Occidente a Oriente» bajo la dirección de Francisco José Aranda Pérez. El curso planteó tres objetivos: profundizar en un hecho universal, la caballería como modelo y valor social positivo; analizar las propuestas multiculturales así como sus diferentes manifestaciones artístico-estéticas; definir las numerosas interconexiones a nivel general entre los modelos occidentales y orientales, esto es, asiáticos, islámicos, ortodoxos y católicos.

*Europe-Orient: Dialogue avec l'Islam*  
(París, 12 de julio de 2007)

El Palais de Luxembourg de París acogió el pasado mes de julio un coloquio organizado por iniciativa del Groupe Sénatorial d'Amitié France-Liban, del Groupe Sénatorial d'Amitié France-Jordanie y del Groupe d'Information et Relations Franco-palestiniennes. Se estableció el debate en torno a los siguientes temas: «Coran, Islam et modernité»; «Peut-on concevoir une exégèse islamique?»; «Minorités, notamment chrétiennes, en pays musulmans»; «Europe occidentale et Islam: l'Islam peut-il s'adapter à l'Europe?»; «Convergences vers le pluralisme et la démocratie».

*Oriente e Occidente nel Rinascimento*  
(Chianciano – Pienza, 16-19 de julio de 2007)

Organizado por el «Istituto di Studi Umanistici Francesco Petrarca» ha tenido lugar en Chianciano y Pienza entre los días 16 y 19 de julio de

2007 un congreso sobre *Oriente e Occidente nel Rinascimento*. Los temas del congreso han sido los siguientes: el peligro de los turcos (Mahmuth Sakiroglu, Peter Biettenholz, Lara Michelacci), la descripción de sus costumbres (Yvonne Bellenger), España y el Islam (Davide Maffi), la Iglesia ortodoxa griega (Edith Karagiannis), Petrarca y el Oriente (Jiri Spicka), el mito del Oriente “alla rovescia” (Piotr Salva), la idea de la India (Supriya Chauduri), la circulación en Occidente de fábulas y cuentos orientales (Lionello Sozzi), Erasmo y Oriente (Etienne Wolff), Montaigne y Oriente (Jean Claude Ternaux), Cervantes y el mundo islámico (Luciana Gentilli), el Humanismo y el Orientalismo (Sukanta Chauduri), la filosofía griega y el mundo islámico (Alessandro Ghisalberti), Oriente como paradigma político (Alexandre Tarrete), las reacciones humanísticas al avance turco (Giovanni Rossi), los restos de arquitectura romana y bizantina en la mezquita otomana (Luciano Patetta), la ciudad ideal y la representación del poder en las culturas (Maurice Cerasi), el impacto de las artes decorativas y de la pintura musulmana sobre las artes europeas (Anna Martelli) y el influjo de Oriente en la magia natural del Renacimiento (Bruno Lavillatte).

*Movimientos migratorios,  
asentamiento y expansión (siglos VIII – XI)*  
(Estella, 16-20 de julio de 2007)

Organizado por el Departamento de Cultura y Turismo Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, el pasado mes de julio tuvo lugar en Estella la XXXIV Semana de Estudios Medievales de Estella que coincide en esta edición con el centenario del profesor José María Lacarra (1907-2007). Se presentarán, entre otras, las siguientes ponencias: Philippe Sénac (Université de Toulouse – Le Mirail II), «Habitat rural y sociedad en la Marca Superior de al-Andalus (siglos VIII-XI)»; Aymat

Catafau (Université de Perpignan), «L'église comme centre organisateur de l'habitat en Languedoc, Rousillon et Catalogne, VIII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles».

*La convivencia en las ciudades medievales*

(Nájera, 24-27 de julio de 2007)

Nájera acogió el pasado mes de julio una nueva edición de los Encuentros Internacionales del Medioevo, dirigidos por Beatriz Arízaga Bolumburu y coordinados por Jesús S. Solórzano Telechea, titulada *La convivencia en las ciudades medievales* que propuso el análisis de la convivencia urbana a partir de tres temas propuestos: la perturbación de la paz urbana (la ciudad como territorio de las distintas expresiones de la conflictividad y la violencia urbanas, agresiones, injurias, robos y homicidios, que constituían las principales amenazas de la sociabilidad urbana); los lugares de la convivencia social (la vida cotidiana se desarrollaba tanto en lugares públicos como privados y religiosos); los poderes públicos en busca de la armonía ciudadana (el conocimiento del grado de intervención de los diferentes poderes públicos que actuaban en las distintas facetas de la vida urbana. Se presentó, entre otras, la comunicación de Christine Mazzoli-Guintard (Université de Nantes), «Lieux de la convivialité et formes du lien social dans la Cordoue des X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles».

*Cristiandad e Islam en la Edad Media hispana*

(Nájera, 30 de julio al 3 de agosto de 2007)

Del 30 de julio al 3 de agosto tuvo lugar en Nájera la XVIII Semana de Estudios Medievales, organizada por la asociación Amigos de la Historia Najerillense con la colaboración de la UNED, la Universidad de la Rioja y el Instituto de Estudios Riojanos, y titulada *Cristiandad e Islam en la Edad Media hispana*. Se presentaron las siguientes ponencias: Carlos Estepa

Díez (CSIC, Madrid), «Islam y Cristiandad: ¿una o dos sociedades?»; Maribel Fierro Bello (CSIC, Madrid), «Cosmovisión (religión y cultura) en el Islam andalusí»; Amancio Isla Frez (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona), «Cosmovisión (religión y cultura) en la Cristiandad hispana»; Eduardo Manzano Moreno (CSIC, Madrid), «Fuentes de información andalusí y temas preferentes en la historiografía sobre al-Andalus»; José Antonio Munita Loinaz (Universidad del País Vasco), «Fuentes medievales hispanocristianas. De los documentos a las colecciones diplomáticas»; Manuel Ación Almansa (Universidad de Málaga), «Poblamiento y sociedad en al-Andalus: un mundo de ciudades, alquerías y *hūṣūn*»; Juan José Larrea Conde (Universidad del País Vasco), «Poblamiento y sociedad en los reinos cristianos: un mundo de aldeas y señores»; Enric Guinot Rodríguez (Universidad de Valencia), «Agrosistemas del mundo andalusí: criterios de construcción de los paisajes irrigados»; Julián Clemente Ramos (Universidad de Extremadura), «Agrosistemas hispanocristianos: el secano (Corona de Castilla, siglos x-xv)»; José Enrique López de Coca Castañer (Universidad de Málaga), «Cristianos en al-Andalus: de la tolerancia a la represión»; José Hinojosa Montalvo (Universidad de Alicante), «Musulmanes en los reinos cristianos: una desconfianza permanente»; M.<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata (Universidad de Alicante), «El enemigo en el espejo: percepción mutua de musulmanes y cristianos».

*Second Colloquium*  
*on the Cultures of Christian and Islamic Iberia*  
(Exeter, 3 y 4 de septiembre de 2007)

Entre los días 3 y 4 de septiembre de 2007 tuvo lugar en la Universidad de Exeter la segunda edición del coloquio *Cultures of Christian and Islamic Iberia*, organizado por el profesor Juan Carlos Bayo; se presentaron las siguientes comunicaciones y ponencias: Richard Hitchcock (University

of Exeter), «Vandals in al-Andalus?»; Roger Wright (University of Liverpool), «Placenames in Medieval Documents: the Case of Cabra»; Leonor Macarrón Sierra (Universidad Complutense, Madrid), «Tipologías documentales del monasterio de Sahagún (siglo x)»; Jonathan Jarrett (University of Cambridge), «Centurions, Alcalas and *Christiani Perversi*: Organisation of Society in the pre-Catalan *Terra de Ningú*»; Charles Tindal-Robertson (University of Exeter), «The Reconquest in Historical Epic»; Geraldine Coates (University of Oxford), «Muslim Rule and the Body Politic in the *Estoria de España*»; L. P. Harvey (King's College London and Oxford Centre for Islamic Studies), «The Forging of a Sacred Past: from the *Votos de Santiago* to the Sacromonte «Lead Books»»; Anna Akasoy (Warburg Institute, Londres), «Patronage in al-Andalus for Philosophy and Mysticism»; Raquel Sanz Barrio (École des Hautes Études en Sciences Sociales, París), «The Jewries of Málaga and Vélez-Málaga on the Eve of the 1492 Expulsion»; Grace Magnier (Trinity College, Dublín), «Philip III, Milenarianism and the New Jerusalem»; Juan Carlos Bayo (University of Exeter), «Moors and Jews in the Habsburg State: On the First Performance of Caledrón's *El Tuzaní del Alpujarra*».

*Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*  
(Washington, 8 y 9 de septiembre de 2007)

El pasado mes de septiembre tuvo lugar el congreso *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia* en la Freer & Sackler Galleries (Smithsonian Institution) de Washington DC. Con motivo del quinto centenario de la tentativa de toma de Ormuz en el golfo pérsico por Alfonso de Albuquerque se celebró un encuentro sobre las relaciones de los Portugueses con la Persia safavida y los distintos aspectos de sus actividades en el Golfo Pérsico. La Freer & Sackler organizó una serie de exposiciones durante el verano de 2007, bajo el título «Circunscribir el globo: Portugal y el mundo en los

---

siglos XV-XVIII». Para más información: Farhad Hakimzadeh, Iran Heritage Foundation, [farhad@iranheritage.org](mailto:farhad@iranheritage.org)

*Al-Andalus:  
cultural diffusion and hybridity in Iberia (1000-1600)*  
(Wisconsin, 18-20 de octubre de 2007)

Organizado por la University of Wisconsin, tuvo lugar este congreso al que se presentaron las siguientes ponencias y comunicaciones: Maribel Fierro (Instituto de Filología, CSIC), «Alfonso X, The Last Almohad Caliph?»; Devin Stewart (Emory University), «Morisco Dissimulation and the Art of Ambiguity»; Russell Hopley (Princeton University), «The Ransoming of Prisoners in Islamic Spain. An Analysis of the Legal Framework»; Ryan Szpiech (University of Michigan), «'La ley de los moros no es tan mala...': The Evolution of Islam within Medieval Anti-Jewish Polemic»; Harvey Hames (Ben Gurion University of the Negev), «It Takes Three to Tango: Ramon Llull, Solomon ibn Adret and Alfonso of Valladolid Debate the Trinity»; Hussein Anwar Fancy (Michigan Society of Fellows), «Recruiting Muslim Soldiers in Medieval Catalunya»; Adriano Duque (Rider University), «Visible Invisibility: Muslims, Christians and Jews in the Episode of the Martyrs of Córdoba (852-53 AD)»; Jerrilynn D. Dodds (Distinguished Professor of Architectural History and Theory, City University of New York): «Rodrigo, Reconquest and the Church of San Roman»; Elizabeth Valdez del Álamo (Montclair State University), «Acrobats at Heaven's Gate: The Puerta de las Vírgenes of Silos»; Eileen McKiernan González (Berea College), «Mudejar Forms as Reflections of Castilian Courtly Taste in the Monastic Setting»; Danya Crites (University of Iowa), «The Churches of Crusading Kings: Meaning in the Mudejar Religious Architecture of Post-Conquest Seville»; Ross Brann (Milton R. Konvitz Professor of Judeo-Islamic Studies, Cornell University):

«Andalusi Moorings: Al-Andalus and Sefarad as Tropes of Muslim and Jewish Culture»; Esperanza Alfonso (Universidad Complutense, Madrid), «What a Rare Find is a Capable Wife!: Exegesis and Gender in Late Medieval Iberia»; Jonathan P. Decter (Brandeis University), «Hybridity in Three Hebrew Rhymed Prose Narratives»; Arturo Prats (Real Colegio Complutense at Harvard), «The Representation of ‘Conversos’ in Bonafed’s Diwan»; Francisco Javier Hernández (Carleton University): «The Jews and the Origins of Written Romance»; Yasmine Beale-Rivaya (Texas State University – San Marcos), «Toledo: The Cultural and Linguistic Bridge»; Donald N. Tuten (Emory University), «Linguistic Hybridity in Medieval Castilian: Its Nature and Limits»; John Zemke (University of Missouri), «Medieval Iberian Vernaculars in Hebrew Characters: A Reappraisal»; Bernard R. Goldstein (University of Pittsburgh): «Astronomy as a ‘Neutral Zone’: Interreligious Cooperation in Medieval Spain»; Richard C. Taylor (Marquette University), «Ibn Rushd/Averroes and ‘Islamic’ Rationalism»; Michelle M. Hamilton (University of California at Irvine), «The Playful Reader: Judeo-Andalusi Hermeneutics in the *Libro de buen amor*»; Dwight F. Reynolds (University of California at Santa Barbara), «The Music of Medieval Iberia: Contact, Influence, and Hybridization»; Michael A. Sells (John Henry Barrows Professor of Islamic History and Literature in the Divinity School, University of Chicago): «The Cultural Other and Erotic Love in Ibn al-ʿArabi’s Translation of Desires (Turjuman al-ʿAshwaq)»; María Jesús Fuente (Universidad Carlos III de Madrid), «Christian, Muslim and Jewish Women in Medieval Iberia»; Justin Stearns (Middlebury College), «Placing al-Andalus in History: Andalusi Historical Self-Representation» Denise K. Filios (University of Iowa), «Legends of the Fall: History and Fiction»; Mary B. Quinn (University of New Mexico), «Hybridizing Homogeneity: Morisco Narrative in Post-Expulsion Spain».



*Cristianos y musulmanes en la Península Ibérica:  
la guerra, la frontera y la convivencia*  
(León, 23-26 de octubre de 2007)

Organizado por la Fundación Sánchez Albornoz, tuvo lugar en la Sala de Caja España (León) este congreso al que se presentaron las siguientes ponencias: Miguel Ángel Ladero Quesada (Universidad Complutense de Madrid), «Las relaciones con los musulmanes en la Baja Edad Media: rechazo, coexistencia, proselitismo»; Alexander Pierre Bronich, «Ideología y realidad en las fuentes asturianas de los siglos VIII a X»; Felipe Maíllo (Universidad de Salamanca), «La historiografía islámica para la historia de la Península Ibérica»; Philippe Sénac (Universidad de Toulouse), «Narbona y al-Andalus (s. VIII)»; María Jesús Viguera (Universidad Complutense), «Mozárabes y cristianos de al-Andalus (siglos VIII-XI)»; Carlos Laliena (Universidad de Zaragoza), «Guerra santa y conquista feudal en el noreste de la Península a mediados del siglo XI: Barbastro, 1064»; Carlos de Ayala (Universidad Autónoma de Madrid), «Obispos, guerra santa y cruzada en los reinos de León y Castilla (s. XII)»; Alejandro García Sanjuán (Universidad de Huelva), «El fin de las comunidades cristianas de al-Andalus (siglos XI-XII)»; Emilio Molina (Universidad de Granada), «Juan de Segovia: Una propuesta de paz perpetua entre musulmanes y cristianos»; Rosa V. Gomes (Universidad Nova de Lisboa), «O Algarve - a última fronteira, entre cristãos e muçulmanos, no Sudoeste Peninsular»; Antonio Almagro (Escuela de Estudios Árabes, Granada), «El Alcázar de Sevilla. Un palacio musulmán para un rey cristiano»; J. E. López de Coca (Universidad de Málaga), «La frontera de Granada: el comercio con los infieles»; Francisco García Fiz (Universidad de Extremadura), «El Islam visto por Alfonso X».

*Géographes et voyageurs au Moyen Âge*  
(París, 12 y 13 de diciembre de 2007)

Organizado por la Universidad de París X, bajo la dirección de Henri Bresc y Emmanuelle Tixier, tendrá lugar los próximos 12 y 13 de diciembre el congreso titulado *Géographes et voyageurs au Moyen Âge* en torno a varios temas. Así, en relación con la Geografía, se plantean cuáles son las principales características de la geografía escrita en el mundo arabo-musulmán y cómo se elabora, a partir de la herencia clásica, un discurso original y representativo de las preocupaciones de su tiempo. Este encuentro se propone también revisar la producción geográfica del Occidente latino y la visión del mundo que propone, preguntándose en qué tipo de obras se insertan las informaciones de carácter geográfico y cómo se articulan con otros soportes, en especial los mapas. En relación con el mundo del viaje y de los viajeros, el coloquio pretende determinar las particularidades de la escritura de los relatos de viajeros, tanto en el mundo árabo-musulmán como en el Occidente cristiano para así intentar comprender la esencia misma del viaje y su contribución a la elaboración del saber geográfico en la Edad Media.

*Orient baroque – Orient classique.*  
*Hommage aux travaux de Guy Turbet-Delof*  
(París, 23-26 de abril de 2007)

El próximo mes de abril tendrá lugar un coloquio titulado *Orient baroque – Orient classique. Hommage aux travaux de Guy Turbet-Delof*, organizado por la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis y por el grupo de investigación «Orient/Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée de la Universidad Sorbonne – Paris IV, bajo la

dirección de Anne Duprat. El coloquio se continuará días más tarde con una jornada titulada «Islam-Chréienté au seuil de la modernité. Images et réalités de la guerre de course en Méditerranée 1550-1750» que cruza la perspectiva de historiadores y especialistas en la literatura del Siglo de Oro sobre los relatos de cautividad en los Estados de Berbería durante el período pre-colonial. Se cerrará la jornada con una mesa redonda sobre «Balance y perspectivas de la investigación orientalista», consagrada a la evolución de los estudios orientalistas en los últimos treinta años. En efecto, desde la aparición de la tesis de Eduard Said (*L'Orientalisme. L'Orient crée par l'Occident*, 1978) así como de la obra y la bibliografía de Turbet-Delof sobre *L'Afrique Barbaresque dans la littérature française* (París, 1973), son muchos los trabajos que han contribuido a matizar y enriquecer la imagen de la influencia literaria de los motivos de origen oriental en las literaturas europeas. La crítica y los estudios multidisciplinarios han evolucionado, los instrumentos y los actores de la investigación se han renovado, se han formulado nuevos puntos de vista sobre la herencia literaria común a las dos orillas del Mediterráneo. Con ocasión de esta jornada y del congreso que la precede se pretende hacer balance de la evolución de estos estudios así como de las nuevas perspectivas de estudio rindiendo homenaje a la labor de Guy Turbet-Delof.

#### CURSOS Y CONFERENCIAS

##### *Los dialectos árabes:*

*Lenguas de comunicación a lo largo de la Historia*  
(Zaragoza, noviembre 2005-junio 2006)

Durante el curso 2005-2006 tuvo lugar la segunda edición de los Cursos de Dialectología Neoárabe organizados por el Instituto de Estudios

Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza y dirigidos por Federico Corriente y Ángeles Vicente. Este segundo ciclo de cursos monográficos sobre los dialectos neoárabes tuvo como objetivo ampliar el panorama estudiado en el anterior tanto desde una perspectiva cronológica como geográfica. Con este fin, dos de los cursos ofertados trataron sobre el dialecto andalusí: Ángeles Vicente, «El proceso de arabización de Alandalús» y Federico Corriente, «Dialecto árabe andalusí». Los otros cuatro, estudiaron otros tantos dialectos neoárabes hablados en la actualidad en países tan diferentes como Irak, Malta, Yemen y en diversas zonas de Asia Central: Andrzej Zaborski, «Dialectos árabes de Asia Central»; Peter Behnstedt, «Dialectos árabes del Yemen»; Farida Abu Haidar, «Dialecto árabe Iraquí»; Martine Vanhove, «Dialecto árabe maltés».

*The Gifts of Al-Kamil to Frederick II  
in their Mediterranean Context*  
(París, 17 de marzo de 2006)

El profesor Anthony Cutler de la Universidad de Pennsylvania State ofreció en el Collège de France de París una conferencia titulada «The Gifts of Al-Kamil to Frederick II in their Mediterranean Context» en el marco de la UMR Orient et Méditerranée.

*Histoire et codicologie du manuscrit arabe*  
(París, curso 2006-2007)

Dirigido por François Deroche, la École Pratique des Hautes Études ofertó durante el curso 2006-2007 un seminario titulado *Histoire et codicologie du manuscrit arabe* en torno a dos temas principales: «Éléments pour une histoire du livre dans le monde musulman» y «Questions de codicologie». Contó con la participación de Jean-Charles Ducène

---

(Universidad Libre de Bruselas), «Territoires réels et imaginaires chez les cartographes arabes médiévaux» y Pascal Buresi, «Les documents des chancelleries de l'Occident musulman médiéval. Fréquence».

*Islamisation et arabisation*  
*de l'Occident musulman médiéval (VII<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> siècles)*  
(París, curso 2006-2007)

La Université Sorbonne – Paris I ofertó un seminario impartido por Christophe Picard, Cyrille Aillet, Sophie Gillote, Anne-Liese Nef y Dominique Valerian titulado «Islamisation et arabisation de l'Occident musulman médiéval (VII<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup> siècles)».

*Études ottomanes du XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*  
(París, curso 2006-2007)

La sección de Estudios otomanos de los siglos XV-XVIII, dirigida por Nicolas Vatin en la École Pratique des Hautes Études de París, ofreció el curso 2006-2007 un seminario monográfico titulado «Lecture et analyse historique de textes et documents ottomans (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)» en dos partes: 1) *Nüzhet el-abbâr der sefer-i: Sigetvâr* de Ferîdûn; y 2) Documents ottomans sur la course et la piraterie.

*Al-Andalus, ou l'invention d'une Europe différente*  
(París, 7-28 de noviembre de 2006)

El pasado mes de noviembre el profesor André Stoll de la Universidad de Bielefeld en Alemania impartió cuatro conferencias en el Institut du Monde Arabe, en el marco de La Chaire de l'IMA, bajo el título común «Al-Andalus, ou l'invention d'une Europe différente. Fondements

et migration d'un idéal hispano-arabe de civilisation. Quatre leçons d'archéologie culturelle». Pese a la persecución de la Inquisición y la discriminación racial que se incrementan tras la caída de Granada en 1492, los Moriscos y los Judeoconversos reivindican a lo largo del siglo XVI la coexistencia intercultural que les ha transmitido la memoria de al-Andalus. Tanto la fabulación literaria sobre las virtudes y esplendores de la civilización caballerescas del último reino musulmán en la Península Ibérica como la audaz reescritura histórica de la Córdoba imperial (Miguel de Luna, *Historia verídica del rey Don Rodrigo*) implican proyectos de convivencia a favor de los «nuevos cristianos». El culmen de la defensa de este legado intercultural se alcanza con la obra maestra de Cervantes donde reclama una identidad doble, árabe y castellana, común a los moriscos amenazados. Así, la reivindicación del «Oriente íntimo» de la civilización española da lugar a la utopía de una sociedad pluricultural moderna cuya base comienza apenas a llevarse a la práctica en la planificación de la Europa actual. Martes 7 de noviembre, «L'Abencérage et la belle Jarifa: des amoureux musulmans à la conquête de l'imaginaire chrétien»; martes 14 de noviembre, «Cordoue-la-glorieuse, ou Carthage ressuscitée. Aux sources d'une autre civilisation hispanique». Las conferencias tuvieron lugar el martes 21 de noviembre, «L'Alhambra, ou les splendeurs de la dernière chevalerie européenne»; martes 28 de noviembre, «Cervantès, autrement dit, Cide Hamete Benengali, historien arabe».

*Juifs et Marranes dans l'Espagne du XV<sup>e</sup> siècle*  
(París, 7 de noviembre 2006 – 29 de mayo 2007)

Durante el curso 2006-2007, el profesor Maurice Kriegel de la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París impartió un seminario titulado «Juifs et Marranes dans l'Espagne du XV<sup>e</sup> siècle» que abordó las relaciones problemáticas, en España a finales del siglo XIV y principios del

---

siglo xv, entre una sociedad de mayoría viejos cristianos y la comunidad judía, y la consiguiente dinámica de desestabilización que desemboca en la expulsión de los judíos de España en 1492.

*Le rôle des arguments religieux dans les correspondances  
diplomatiques échangées  
entre Orient musulman et Occident latin (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*  
(París, curso 2006-2007)

Denise Aigle, profesor de la Sección de Ciencias de la Religión de la École Pratique des Hautes Études de París impartió un seminario anual sobre los siguientes dos temas: «Le rôle des arguments religieux dans les correspondances diplomatiques échangées entre Orient musulman et Occident latin (XIII<sup>e</sup> – XIV<sup>e</sup> siècles)» y «Les communautés musulmanes et chrétiennes d'après les chroniques en arabe et en syriaque de Bar Hebraeus».

*L'Anatolie et les Croisades*  
(Estambul, 29 de noviembre de 2006)

El 29 de noviembre, en el marco de una serie de conferencias organizada por el Instituto Francés de Estudios Anatólicos en colaboración con la Fédération des Guides en Turquie y el Institut Français Culturel, el profesor Scott Redford, Director del Centre d'Études des Civilisations Anatóliennes y profesor del Departamento de Historia de la Universidad de Koç en Estambul, impartió la conferencia titulada «L'Anatolie et les Croisades».

*Les réseaux en Méditerranée médiévale:  
la mise en place des réseaux*  
(París, curso 2006-2007)

El Centro de Estudios Bizantinos y del Próximo Oriente de la Universidad Sorbonne de París acogió a lo largo del curso 2006-2007 un seminario impartido por Christophe Picard, Damien Coulon, Catherine Otten y Dominique Valenrien titulado «Les réseaux en Méditerranée médiévale: la mise en place des réseaux».

*Conferencias sobre los textos aljamiados y la lengua de los moriscos*  
(Universidad de Basilea, enero de 2007)

Dentro del ciclo *La variación lingüística en el mundo hispano*, organizado por el Romanisches Seminar de la Universidad de Basilea, el profesor Juan Carlos Villaverde pronunció dos conferencias (enero de 2007) con el título «Aproximación a los textos aljamiado-moriscos» y «La lengua de los moriscos»; asimismo el profesor Villaverde impartió un taller sobre transliteración y edición de textos aljamiados, que tuvo lugar en la sede del Orientalisches Seminar.

*Artes del Islam: ciclo de conferencias*  
(Oviedo, abril – junio de 2007)

Entre los meses de abril y junio de 2007 tuvo lugar en la Universidad de Oviedo el ciclo de conferencias con el título *Artes del Islam*. Organizado por Clara Ilham Álvarez Dopico y Javier González Santos, del Seminario de Estudios Árabo-Románicos y el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Oviedo respectivamente, se desarrolló este ciclo con



la colaboración de la Facultad de Filología, la Facultad de Geografía e Historia, el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y el Vicerrectorado de Investigación de dicha Universidad así como de la Asociación Tribuna Ciudadana. El ciclo contó con las siguientes intervenciones: Antonio Almagro Gorbea (Escuela de Estudios Árabes de Granada – CSIC), «Arquitectura palatina en al-Andalus»; M.<sup>a</sup> Judith Feliciano (University of Washington), «La literatura aljamiada y la cultura visual ‘mudéjar’: aplicaciones interdisciplinarias de la voz morisca»; Chokri Touihri (Université de Tunis 9 avril), «Ciudades principescas de Ifriqiya medieval»; Clara Ilham Álvarez Dopico (Université Sorbonne- Paris IV), «Revestimientos cerámicos en el Túnez beylical»; Yves Porter (Université Aix-en-Provence), «Miniatura y artes del libro en el Islam oriental (Turquía, Persia, India)».

#### *Conferencias de la profesora Luce López-Baralt*

A lo largo del año 2006-2007 la profesora Luce López-Baralt ofreció varias conferencias; en el marco del *Seminario Internacional Borges y Babel* (Universidad de Alcalá de Henares y la Casa de América), ofreció la ponencia «La rosa mística: Borges y Atsr de Nishapur».

«El mago encantador Cide Hamete Benengeli, ¿fue un musulmán de Al-Andalus o un morisco del siglo xvii?» fue el título de la comunicación presentada al congreso *Cervantes y las tres religiones* celebrado en la Universidad Hebrea de Jerusalén.

Una conferencia plenaria en la Universidad de Emory en Atlanta, titulada «La literatura secreta de los últimos musulmanes de España», completada con un taller adicional sobre «Un Kama Sutra español».

En el marco del congreso *Moriscos y Conversos* organizado por la St. Louis University de Madrid, ofreció la ponencia «Un morisco puertorriqueño, alcalde y médico de San Juan de Puerto Rico, en pleitos con Ponce de León II».

La sede de la Fundación Nilita Vientós Gastón de San Juan de Puerto Rico fue el escenario de la conferencia «La escritura mágica de Cide Hamete Benengeli».

Asimismo una conferencia plenaria en la Universidad del Turabo de Puerto Rico, «El Islam que llevamos dentro».

El 22 de marzo de 2007 la Renaissance Society of America de Miami acogió la ponencia «Un Ricote de carne y hueso nos habla de la angustia secreta del exilio en Berbería», también presentada en la Oxford University el 9 de mayo de 2007.

El 11 de mayo ofreció una conferencia en Alcalá la Real de Jaén, en el marco del congreso *Juan Ruiz y el Libro de Buen Amor. Homenaje a Alan Deyermond*, titulada «Juan Ruiz y el morisco Tarfe, ‘galanes’ de la *dueña chica*».

#### *Conferencias de la profesora Ana Echevarría Arsuaga*

La profesora Ana Echevarría Arsuaga impartió la conferencia titulada «La Península Ibérica en el siglo xv: movimientos fundamentalistas islámicos y pautas de tolerancia», dentro del ciclo XVI Jornadas de Estudios Históricos: «Tolerancias y Fundamentalismos en la Historia». Universidad de Salamanca, Departamento de Historia Medieval, Moderna y Contemporánea. 18-21 Octubre 2006.

El pasado día 15 de marzo de 2007 la profesora Ana Echevarría Arsuaga impartió la conferencia «Las minorías religiosas en los siglos xv-xvi» en el Departamento de Historia de la Universidad de San Luis de Madrid.

#### *Conferencia de la profesora Ioana Feodorov*

La profesora Ioana Feodorov ofreció una conferencia en la Academia Rumana, en Bucarest, con el título «Palabras rumanas en manuscritos árabes cristianos del siglo xvii».

*Antroponimia y movildades.*

*Migraciones, redes, mestizaje en la Cristiandad medieval*

(Madrid, 28 y 29 de mayo de 2007)

Los pasados días 28 y 29 de mayo tuvo lugar el congreso «Anthroponymie et déplacements. Migrations, réseaux, métissage dans la chrétienté médiévale» organizado por la Casa de Velázquez con la coordinación de Monique Bourin (LAMOP, Université de Paris I) y Pascual Martínez Sopena (Universidad de Valladolid) en la que se presentó, entre otras, la ponencia de Carlos Reglero de la Fuente (Universidad de Valladolid), «Onomástica y migraciones mozárabes en el reino de León (siglo X)».

*La arabidad desde lo hispano y americano*

(Corrientes, 4-8 de junio de 2007)

El Instituto de Formación Docente de Monte Caseros (Corrientes, Argentina), ofreció el pasado mes de junio un seminario para docentes de literatura española bajo el título *La arabidad desde lo hispano y americano*.

*La imagen del inmigrante en la España actual*

(Granada, 11 y 12 de junio de 2007)

El Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada acogió el pasado mes de junio el curso titulado *La imagen del inmigrante en la España actual*, bajo la dirección de Carmelo Pérez Beltrán de la Universidad de Granada y Manuel Palacios de la Universidad Carlos III. El curso propuso discutir desde una perspectiva pluridisciplinar (la sociología, la política, el análisis de los medios de comunicación, la literatura, la antropología...) cómo se construyen las imágenes que asociamos a los inmigrantes y qué

puede hacerse para modificarlas. Contó con las siguientes colaboraciones: Gema Martín Muñoz, «¿Por qué emigran? Contexto social y político de la emigración musulmana hacia Europa»; María Eugenia Urdiales, «España y su transformación de país de emigración a país de inmigración en el contexto de la Unión Europea»; Enrique Santamaría, «Insurgencias juveniles urbanas e imagen massmediática del inmigrante en España»; Luisa Martín Rojo, «Claves en la evolución de la representación discursiva de la inmigración en España»; Domingo Sánchez Mesa, «Nadie sabe lo que piensa un fugitivo. Imágenes de la inmigración en la literatura reciente en español»; Parvati Fair, «A través del otro: inmigración, identidad y reconocimiento en el cine español»; Alicia Gómez Montano, «Desde el interior de los medios. La construcción de noticias y la creación de estereotipos sobre inmigrantes en los media españoles contemporáneos»; Xavier Giró, «¿Y esto cómo se arregla? Propuestas para mejorar la cobertura informativa de la inmigración».

*Ciudades envueltas en seda*

*Riqueza y contacto cultural a través del tiempo*

(Madrid, 25-29 de junio de 2007)

Organizado por la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de M.<sup>a</sup> Jesús Ferro Payero, tuvo lugar el pasado mes de junio el curso titulado *Ciudades envueltas en seda. Riqueza y contacto cultural a través del tiempo. La ruta de la seda*, que contó con las siguientes comunicaciones: Oscar Pujol (Director del Instituto Cervantes de Nueva Delhi), «La gran ruta de la seda»; Fernando Checa Cremades (Universidad Complutense de Madrid), «Venecia, la puerta hacia Oriente»; M.<sup>a</sup> Jesús Ferro Payero, «La ciudad de Samarcanda, Uzbequistán»; Pablo Beneito Arias (Universidad de Sevilla), «La caravana de los sueños en las ciudades de la imaginación»; Javier Montalvo (Universidad de Alcalá de Henares), «Estambul como

enclave artístico privilegiado»; Carmen García Ormaechea (Universidad Complutense), «Taxila, la expansión de los Kushana y el budismo mahayana en la ruta de la seda»; Laura Rodríguez Peinado (Universidad Complutense), «La demanda de seda a través del tiempo»; Pilar Borrego (Instituto del Patrimonio Histórico Español), «La seda, función y material»; Andreas Janousch (Universidad Autónoma de Madrid), «La ciudad de Chang'an, China»; Isabel Cervera (Universidad Autónoma de Madrid), «La ciudad de Dunhuang, China»; Ignacio Gómez de Liaño (Universidad Complutense), «El budismo en la filosofía occidental»; Pilar Cabañas (Universidad Complutense), «La ciudad de Nara, Japón».

*El Islam: cultura, religión y política*  
(Colmenarejo, 2-6 de julio de 2007)

Organizado por la Universidad Carlos III bajo la dirección de Juan José Tamayo-Acosta, el pasado mes de julio se impartió el curso *El Islam: cultura, religión y política* que pretendió analizar con la mayor objetividad posible el Islam en su unidad de cultura, política y religión, sus principios religiosos fundamentales, su influencia en nuestro país, los derechos humanos y especialmente los de la mujer en las sociedades islámicas, así como su relación con Occidente y los caminos del diálogo con Occidente: diálogo político, cultural y religioso. Se presentaron las siguientes ponencias: José María Ferré de la Peña, «Actualidad política y cultural del Islam»; Mansur Abdessalam Escudero, «Actualidad religiosa del Islam»; Pablo Beneito Arias, «Hitos más importantes de la Historia del Islam»; Pedro Martínez Montávez, «El Legado del Islam en España»; Dolors Bramon Planas, «El Islam y las mujeres»; Margarita Pintos de Ceanaharro y Juan José Tamayo-Acosta, «El Islam y el Cristianismo».

*Sociedades de fronteras: siglos XIII-XV*  
(Tetuán, 2-6 de julio de 2007)

El pasado mes de julio se impartió el curso «Sociedades de fronteras: siglos XIII-XV», organizado por la Universidad Internacional de Andalucía – UNIA y la Universidad Abdelmalek SEADI, coordinado por Manuel García Fernández de la Universidad de Sevilla y Rafael Valencia Rodríguez de la Universidad Abdelmalek Essaâdi.

*Historia de la arqueología hispano-marroquí*  
*en el norte de África: Los primeros pasos (1917-1919/1946/1948)*  
(Tetuán, 2-6 de julio de 2007)

José Beltrán Fortes de la Universidad de Sevilla y Mohammed Habibi de la Universidad Abdelmalek Essaâdi organizaron el curso *Historia de la arqueología hispano-marroquí en el norte de África: los primeros pasos (1917-1919/1946-1948)*, en el marco de los Cursos de Verano 2007 de la Universidad Internacional de Andalucía.

*Religiones universales y sociedad mundial*  
(Mérida, 2-6 de julio de 2007)

Encuentro celebrado en el Departamento de Sociología de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UNED bajo la dirección de José Almaraz Pestana. Este curso propuso debatir el papel de la religión en el contexto de la sociedad mundial y si ciertamente el mundo del tercer milenio vuelve su vista a la religión para justificar e interpretar la realidad. Se presentaron las siguientes ponencias: José Almaraz Pestana, «Religiones universales y civilización»; Javier Rodríguez Martínez, «Religiones en competencia»; Pedro Cordero Quiñones, «Religión y movimientos sociales»; M.<sup>a</sup> del Mar

Ramos Lorente, «Análisis del proceso de afiliación a Nuevos Movimientos Religiosos»; Julio A. del Pino Artacho, «Indicadores y formas de la secularización»; José Miguel Beriain Razquin, «El retorno de lo sagrado. Nuevas formas de religión»; Eduardo Bericat Alastuey, «Concepciones acerca de la cultura y valoración social del multiculturalismo»; Javier Izquierdo Martínez, «Ovnis y clonación humana»; Manuel Fraijó Nieto, «Religión y fundamentalismo: el Islam»; Juan del Pino Artacho, «Laicismo y tolerancia en un mundo interdependiente».

*Amazics al Magrib i en la Diàspora*  
(*Història, Cultura, Llengua i Política*)  
(Barcelona, 2-13 de julio de 2007)

En el marco de los Cursos d'Estiu de la Universitat Pompeu Fabra se propuso el curso monográfico *Amazics al Magrib i en la Diàspora (Història, Cultura, Llengua i Política)* coordinado por Maria-Àngels Roque.

*Turquía en el umbral de Europa*  
(El Escorial, 4-6 julio de 2007)

En el marco de los Cursos de Verano de El Escorial 2007 de la Universidad Complutense de Madrid se celebró el pasado mes de julio el curso «Turquía en el umbral de Europa» bajo la dirección de Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe y del Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, y Miguel Ángel Aguilar Tremoya, secretario general de la Asociación de Periodistas Europeos. El programa de este encuentro pretendió acercar a la sociedad española la realidad de los problemas y las ventajas que supondría la integración de Turquía en la Unión Europea desde los dos puntos de vista, el turco y el europeo, analizando las cuestiones históricas, políticas, socioculturales y

mediáticas. Organizado en torno a varias mesas redondas: «Turquía en Europa: el ‘Turco’ y los turcos»; «Turquía en Europa: ¿suma o resta?»; «Europa en Turquía: complicidades e interacciones»; «La transición turca: ¿una referencia para el mundo islámico?»; «Turquía en la encrucijada: diálogo entre periodistas».

*Diálogo de Civilizaciones: El Islam y Occidente*

(Madrid, 4-31 de julio de 2007)

Organizado por la Escuela de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias de la Información en colaboración con la Fundación de Cultura Islámica y bajo la dirección de Najib Abu-Warda y María Fuencisla Marín Castán, se impartió el curso *Diálogo de Civilizaciones: el Islam y Occidente* en el marco de la Escuela de la Universidad Complutense de Verano. El curso proponía distintas unidades didácticas: Islam y Estado; las relaciones internacionales en la concepción islámica; los procesos de colonización y descolonización en el mundo islámico del siglo xx; regímenes políticos y sistemas de gobierno en el Mundo Islámico; el conflicto árabe-israelí, orígenes y desarrollo; las guerras del Golfo; la cuestión del Sahara Occidental; el conflicto afgano; organizaciones regionales; orientalismo versus occidentalismo; las relaciones euromediterráneas; el Islam en la Unión Europea; la política exterior de la Unión Europea hacia el Magreb y Oriente Medio; la política exterior de España hacia el Magreb y Oriente Medio.

*El Islam en España. Los desafíos de la integración*

(Pontevedra, 9-13 de julio de 2007)

En el marco de los XVIII Cursos de Verano de la UNED, se presentó el curso «El Islam en España. Los desafíos de la integración» dirigido por



Gustavo Suárez Pertierra. El curso pretendía estudiar el choque entre culturas que supone la existencia de diferentes cosmovisiones, fundamentalmente desde la perspectiva de los países occidentales que actúan como países de acogida, todo ello en relación con la posibilidad de ejercicio de los derechos fundamentales por parte de los individuos migrantes y la posición de los poderes públicos frente a este ejercicio; teniendo en cuenta las limitaciones que afectan a los individuos dentro de sus propias organizaciones. Se presentaron las siguientes ponencias: Gustavo Suárez Pertierra (UNED), «Islam en España. Los desafíos de su integración»; Máximo Cajal López (Representante del Presidente del Gobierno para la Alianza de Civilizaciones), «La alianza de civilizaciones»; Fernando Reinares (URJC), «Geopolítica e Islam»; José María Ridaó (Embajador de España ante la UNESCO), «Europa y el Islam»; Riay Tatary (Unión de Comunidades Islámicas de España), «El Islam en España»; Dionisio Llamazares (Universidad Complutense de Madrid), «El Islam y la laicidad»; José María Contrearas (Universidad de Pontevedra), «Minorías religiosas e igualdad»; José Antonio Souto (Universidad Complutense de Madrid), «Estatuto jurídico del Islam en España»; Felipe Sahagún (Consejo de Redacción de *El Mundo*), «Medios de comunicación e Islam»; Dolors Bramon (Universidad de Barcelona), «Mujer e Islam»; José María Ferré (Embajador en misión especial asuntos Islam), «Diplomacia española y mundo islámico».

*La cooperación territorial en el Mediterráneo:  
la nueva política de vecindad de la UE  
(Tánger, 9-13 de julio de 2007)*

En el marco de los Cursos de Verano de la Universidad Internacional de Andalucía, tuvo lugar este curso coordinado por Alberto Morillas Fernández de la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional y R. El Houdaigui de la Universidad Abdelmalek Essaâdi.

*Integración económica y globalización:  
el futuro de la Asociación Euromediterránea*  
(Barcelona, 11-13 de julio de 2007)

Organizado por el Instituto europeo del Mediterráneo, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Universitario de Estudios Europeos, bajo la dirección de Jordi Bacaria de la Universidad Autónoma de Barcelona y José M.<sup>a</sup> Jordán Galduf de la Universidad de Valencia, tuvo lugar el curso *Integración económica y globalización: el futuro de la Asociación Euromediterránea* el pasado mes de julio.

*La Mediterrània: una mar fracturada*  
(Gandía, 16-20 de julio de 2007)

En el marco de la XXIV Universitat d'Estiu de Gandía, bajo la dirección de Joan Noguera de la Universitat de València, se impartió el curso *La Mediterrània: una mar fracturada* que contó con las siguientes ponencias: Helena Oliván (Institut Europeu de la Mediterrània), «Procès de Barcelona i Política de Veïnatge: el rol d'Europa a la Mediterrània»; Lurdes Vidal (Institut Europeu de la Mediterrània), «El repte de l'Islam polític i el pluralisme a la Mediterrània Sud»; Joan Noguera (Universitat de València), «La fractura socioeconòmica: desenvolupament i subdesenvolupament a la Mediterrània»; Francesca Segura (Universitat de València), «L'aigua: un problema a la Mediterrània»; Lola Bañón (Universitat de València), «El repte de la construcció d'una veu mediàtica per a visibilitzar la Mediterrània: com els mitjans podem incidir en la construcció política i cultural».

*Musulmans, càtars, templers.*  
*Mirades sobre la diferència a l'edat mitjana*  
(Bellaterra, 16-20 de julio de 2007)

En el marco de los Estius Universitaris UAB – Sabadell Universitat, se impartió el curso *Musulmans, càtars, templers. Mirades sobre la diferència a l'edat mitjana* coordinado por Francesc Rodríguez de la Universitat Autònoma de Barcelona. El curso giró en torno a cuatro unidades temáticas: «De quan els cristians no sabien que ho eren (segles II-IV) i de quan ser 'cristià' era ser heretge (segles V-VII)»; «De quan el cristianisme es configurà com a bàsicament masculí i perquè, i de com un apropament a la dona modificà la devoció cristiana fins l'actualitat. Què son les primeres bruixes i què fan (segles VIII-XII)»; «On s'explica què és ser càtar per un càtar i què pensen els no-càtars que són aquells, malgrat que tots dos grups són i es creuen els veritables cristians (segles XI-XIV)»; «De quan els Templers van passar de ser aclamats como a herois a ser cremats com a heretges i enemics de la fe, i de quines diferències hi havia entre les santes i les bruixes (segles XII-XVI)».

*Les migraciones: un pont per al desenvolupament?*  
(Gandía, 16-20 de julio de 2007)

El pasado mes de julio tuvo lugar el curso *Les migraciones: un pont per al desenvolupament?* en el marco de la XXIV Universitat d'Estiu de Gandía, coordinado por Joan Lacomba de la Universidad de Valencia. Se presentaron las siguientes ponencias: Joan Romero (Universitat de València), «De bretxes, fractures i fortalises. Desigualtats econòmiques i migracions»; Joseph M.<sup>a</sup> Jordan (Universitat de València), «Les migracions en el Mediterrani i el desenvolupament dels països riberencs»; Iñigo Moré (Remesas.org), «Les remeses i els efectes de la migració en el

desenvolupament econòmic dels països d'origen»; Carlota Solé (Universitat Autònoma de Barcelona), «La contribució de les remeses i dels negocis ètnics al desenvolupament»; Joan Lacomba (Universitat de València), «Són les migracions un camí cap al desenvolupament?».

*Palestina en la encrucijada.*

*La reordenación neo-colonial de Oriente Próximo*

(El Escorial, 16-20 de julio de 2007)

Bajo la dirección de Majeb Dibsi, politólogo y periodista palestino, y en el marco de los Cursos de Verano de El Escorial de la Universidad Complutense de Madrid, se impartió el curso *Palestina en la encrucijada. La reordenación neo-colonial de Oriente Próximo*, que contó con las siguientes participaciones: Mustafa Bargouthi (Ministro de la Información y Portavoz del Gobierno Palestino), «Marco histórico y reordenación neo-colonial en Oriente Próximo»; Pedro Martínez Montávez (Universidad Autónoma de Madrid), «Incidencia de la ocupación en la vida palestina»; Sharif Omar Khaled (Coordinador de Apartheid Wall Campaign), «La política de anexión y segregación israelí: el muro de Apartheid y los asentamientos»; Victor de Currea-Lugo (Especialista en Derechos Humanos), «Derecho Internacional y política occidental en relación a Israel y Palestina».

*Inmigración, multiculturalismo y derechos humanos*

(Denia, 16-20 de julio de 2007)

El pasado mes de julio tuvo lugar el curso «Inmigración, multiculturalismo y derechos humanos» en el marco de los XVIII Cursos de Verano de la UNED y bajo la dirección de Ana María Marcos del Cano, profesora de Filosofía del Derecho. El objetivo de este curso fue la búsqueda de soluciones para afrontar con éxito la integración de los

inmigrantes en la sociedad española, respetando en todo caso los derechos humanos. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Rafael de Asís Roig (Universidad Carlos III de Madrid), «Los derechos humanos: integración y diferenciación»; Miguel Ángel Ramiro Avilés (Universidad Carlos III de Madrid), «El derecho al voto de los inmigrantes: ¿una utopía?»; Iñigo de Miguel Beriain (Universidad de Deusto), «La globalización y la inmigración»; Bertín Youmsi (UNED), «En el origen de la inmigración; experiencia desde Camerún»; Ana M.<sup>a</sup> Marcos del Cano (UNED), «El velo, la poligamia, la mutilación genital femenina: casos de diversidad cultural»; José M.<sup>a</sup> Contreras Mazario (Fundación Pluralismo y Convivencia), «Inmigración, minorías religiosas e integración»; José Daniel Pelayo Olmedo (UNED), «La protección internacional de los derechos de las minorías»; Ignacio Ara Pinilla (Universidad de La Laguna), «Criterios de evaluación de las políticas de la diversidad cultural»; Benito de Castro Cid (UNED), «¿Tiene límites la tolerancia cultural?»; Narciso Martínez Morán (UNED), «Cayucos y pateras»; Ana M.<sup>a</sup> Marcos del Cano (UNED), «El papel del Derecho en la gestión de la diferencia cultural».

*Islam y educación:  
propuestas para una convivencia intercultural*  
(San Roque, 23-25 de julio de 2007)

En el marco de los XXVIII Cursos de Verano de la Universidad de Cádiz se programó el curso *Islam y educación: propuestas para una convivencia intercultural*, coordinado por Rafael Jiménez Gámez de la Universidad de Cádiz y Cristina Goenechea Permisán de la Universidad Complutense de Madrid. El curso pretendía dar a conocer el Islam y sus principales manifestaciones culturales y religiosas; analizar el papel que debe desempeñar la educación ante el aumento de la islamofobia en la sociedad española; estudiar la enseñanza de la religión y la cultura islámica

en España y profundizar en las posibilidades de la educación para contribuir a la convivencia y el diálogo entre culturas. Se presentaron las siguientes ponencias: Jordi Moreras (Universidad Autónoma de Barcelona), «La integración de los musulmanes en la sociedad española»; Soha Abboud-Haggar (Universidad Complutense de Madrid), «Diálogo de culturas y el papel de la mujer»; Laura Mijares Molina (Universidad Complutense de Madrid), «Velo y escolarización: un reto para la escuela multicultural»; Rafael Jiménez Gámez (UCA) y Cristina Goenechea Permisán (UMA), «La teoría y la práctica de una educación intercultural contra la islamofobia», Yalila Ahmed Liazid (Escuela Coránica Sidi Embarek de Ceuta), «La enseñanza del Islam en España».

*La pluralidad cultural y religiosa en la Edad Moderna  
del Mediterráneo*

(La Rábida, 30 de julio - 3 de agosto de 2007)

En la Sede Iberoamericana de Santa María de La Rábida de la Universidad Internacional de Andalucía se impartió el pasado mes de agosto el curso «La pluralidad cultural y religiosa en la Edad Moderna del Mediterráneo» organizado por José Antonio González Alcantud de la Universidad de Granada. Se presentaron las siguientes ponencias: José Antonio González Alcantud (Universidad de Granada), «La noción de pluralidad cultural»; Miguel Ángel de Bunes Ibarra (CSIC – Instituto de Historia), «La llegada de los turcos al Mediterráneo»; Manuel Reyes Mate (CSIC – Instituto de Filosofía), «La cuestión judía en España»; Fernando Rodríguez Mediano (CSIC – Instituto de Filología), «El mar patético: amor y conflicto en el Mediterráneo moderno»; Encarnación Sánchez García (Universidad de Nápoles), «El mundo femenino turco en la literatura áurea del siglo XVI»; Eloy Martín Corrales (Universidad Pompeu Fabra), «Cautivos cristianos auxiliados por religiosos cristianos

y esclavos musulmanes dejados de la mano de Dios»; Moisés Martín Gómez (Universidad de Bielefeld), «De bárbaros y civilizados a través del *Pérsiles y Segismunda* de Cervantes»; Manuel Barrios Aguilera (Universidad de Granada), «La singularidad morisca»; André Stoll (Universidad de Bielefeld), «Los fundamentos aljamiados del Quijote» y «Roma, *meeting point* de las culturas mediterráneas del exilio».

*Jóvenes y también musulmanes.*

*La nueva generación musulmana en Europa y los países islámicos*

(Santander, 27-31 de agosto de 2007)

En el marco de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo tuvo lugar el curso *Jóvenes y también musulmanes. La nueva generación musulmana en Europa y los países islámicos* bajo la dirección de Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe y el Instituto Internacional de estudios Árabes y del Mundo Musulmán, y Asef Bayat, director del Internacional Institute for the Study of Islam in the Modern World. Este seminario propuso reflexionar sobre la construcción de una categoría sociológica, los «jóvenes musulmanes», que se ha convertido en objeto de estudio para las ciencias sociales y también de análisis y atención por parte de gestores políticos y sociales. El objetivo es profundizar en el conocimiento de un grupo social que es definido como joven y musulmán, abordando los elementos de coincidencia y divergencia que pueden existir entre los jóvenes musulmanes de lugares geográfica y culturalmente muy diversos, en sociedades en las que constituyen una mayoría y en otras en que son una minoría, en su identidad, en sus referentes culturales y religiosos, en sus formas de movilización política, en su participación en la sociedad civil y en sus reivindicaciones como jóvenes y como musulmanes. Se presentaron las siguientes ponencias: Gema Martín Muñoz (Casa Árabe), «Jóvenes y cambio generacional en el mundo árabe»; Asef Bayat (ISIM),

«Jóvenes y cambio generacional en Irán y Turquía: algunas consideraciones conceptuales»; Elena Aridita (Coordinadora de Investigación Casa Árabe - IEAM), «Los nuevos referentes de la autoridad islámica entre los jóvenes: liderazgo transnacional y local»; Mohamed Tozy (Universidad Hassan II de Casablanca), «Mutaciones marroquíes: jóvenes y valores en el Marruecos actual»; Linda Herrera (Instituto de Estudios Sociales – ISS de La Haya), «Islamización y educación: políticas, cultura y mercado»; Salman Sayyid (Universidad de Leeds), «Identidad musulmana y jóvenes en Europa»; Ricard Zapata Barrero (Universidad Pompeu Fabra), «Multiculturalismo, musulmanes y ciudadanía: una aproximación europea»; Mohamed Chaib Akhdim (Presidente de la Asociación Ibn Batuta), «Asociacionismo y representación islámica en Europa»; El Yamine Soum (EHESS – CADIS de París), «Jóvenes musulmanes, participación ciudadana e internet».

*Interculturalidad. Diálogo de civilizaciones y comunicación*

(La Cartuja de Sevilla, 17-21 de septiembre de 2007)

El pasado mes de septiembre la Universidad Internacional de Andalucía programó un curso titulado «Interculturalidad. Diálogo de civilizaciones y comunicación» bajo la dirección de Juan José Tamayo-Acosta de la Universidad Carlos III.

*L'islam i el fet nacional a Catalunya*

(Barcelona, 30-31 de octubre de 2007)

Organizados por la Junta Islámica Catalana, tuvieron lugar estas jornadas con las siguientes intervenciones: Míkel de Epalza, «Els moriscos catalans»; Abdennur Prado, «L'islam i la historiografia nacionalista»; Dolors Bramon i Planas, «El llegat de la Catalunya musulmana»; Mawa Ndiaye, «Llibertat i espiritualitat»; Hassan Akioud, «La identitat amaziga



---

a Catalunya»; Agustí Colomines, «El catalanisme i l'ideari de la Unesco», Francesc-Xavier Marín i Torné, «La Catalunya integrada: ciutadania i reconeixement»; Mohamed Chaib, «Situació dels musulmans a Catalunya»; Ndye Andújar, «Per un desenvolupament positiu de l'islam»; Miguel Ángel Estadé i Palau, «Catalanitat i religió».

*Conferencia sobre literatura aljamiado-morisca*  
(Jerusalén, noviembre de 2007)

El día 14 de noviembre de 2007 el profesor de Juan Carlos Villaverde Amieva pronunció la conferencia en la sede del Seminario Hispania Judaica de la Universidad Hebrea de Jerusalén con el título «Aproximación a los textos aljamiados: una variante islámica del español».

EXPOSICIONES

*The Jameel Gallery of Islamic Art*  
(Londres, marzo 2006)

La Galería Jameel de Arte Islámico, renovada gracias al Grupo Abdul Latif Jameel, acoge tesoros de la colección de V&A compuesta por unos 10.000 objetos islámicos provenientes de Oriente Medio, incluyendo la famosa Alfombra Ardabil del Irán del siglo XVI y un aguamanil de exquisito cristal de roca egipcio del siglo XI. La exposición explica cómo el arte islámico se ha desarrollado a partir de los grandes días del Califato Islámico en los siglos VIII y IX. Otros objetos incluidos son marfil de España, metales trabajados de Egipto, cerámica Iznik de la Turquía otomana y pinturas iraníes del siglo XIX. Las colecciones destacan el fructífero intercambio entre el mundo islámico y sus vecinos en Europa y Asia.

*Chateaubriand en Orient (1806-1807)*

(La Vallée-aux-Loups, 25 de abril – 13 de julio de 2006)

Exposición celebrada en la Maison de Chateaubriand, La Vallée-aux-Loups en Chatenay-Malabry (Hauts-de-Seine), con motivo del segundo centenario del viaje relatado en el célebre *Itinerario* del autor, publicado en 1811.

*Albert Gabriel (1883-1972):*

*peintre, architecte, archéologue, voyageur*

(Estambul, 15 de septiembre – 11 de noviembre de 2006)

Organizado por el Institut Français d'Études Anatoliennes – IFEA, tuvo lugar esta exposición sobre Albert Gabriel, comisariada por Pierre Pinon.

*L'image révélée. De l'orientalisme à l'art contemporain*

(Túnez, 20 de septiembre – 4 de noviembre de 2006)

Exposición organizada por el Institut Français de Culture en el Palacio Kheireddine de la ciudad de Túnez. Como actividad complementaria se programaron tres mesas redondas los días 2, 3 y 4 de noviembre de 2006 respectivamente en El Teatro (Complexe El Mechtel) de Túnez: Christine Peltre, Moez Safta y Faouzia Zouari, «L'Orientalisme aujourd'hui»; Fethi Ben Slama y Ziyed Krichen, «De la subversion et de l'identité de l'Islam»; Jean-Claude Kaufmann y Simon Njami, «Le paradoxe identitaire des images».

*No place for a Lady*

(Vancouver, noviembre 2006 – enero 2007)

*No place for a Lady* explora aspectos de la historia de los viajes de mujeres, desde las dificultades de transporte a la visita a harenes y la subida

a las Pirámides. Mediante la inclusión de artefactos relacionados con el viaje complementados por otros que reflejan las diferentes culturas que se encontraron estas mujeres, la exposición se centra en las viajeras del siglo XVIII hasta los años 30 del siglo XX, entre las que destacan Lady Mary Wortley Montagu, Lady Hester Stanhope, Ida Pfeiffer, Jane Dieulafoy, Isabella Bird y Gertrude Bell.

*Venice et l'Orient*

(París, Nueva York, Venecia 2006 – 2007)

La exposición *Venice et l'Orient*, organizada por el Institut du Monde Arabe de París (3 de octubre 2006 - 18 de febrero 2007), el Metropolitan Museum de Nueva York (27 marzo – 8 julio de 2007) y el Museo Civico Veneziano (28 julio – 25 noviembre de 2007) propone, a través de 250 objetos –pinturas, textiles y alfombras, cerámicas, orfebrería y otros– que provienen de las colecciones venecianas y de los grandes museos del mundo, ilustrar la realidad de los intercambios artísticos y culturales entre la Serenissima y el Próximo Oriente entre los siglos XIV y XVII. Se exponen, entre otras piezas, grandes lienzos de la pintura veneciana entre el Trecento y el Settecento, de Bellini a Carpaccio, de Veronese a Tiepolo, además de miniaturas y una sección cartográfica. Completa la muestra un itinerario por la ciudad de Venecia tras los pasos de este amplio intercambio histórico y artístico. Con motivo de la exposición se ha editado el catálogo *Venise et l'Orient* del que ofrecemos oportuna referencia bibliográfica y reseña.

*España en el Mediterráneo: la construcción del espacio*

(Madrid, diciembre de 2006 – marzo de 2007)

La exposición *España en el Mediterráneo: la construcción del espacio* pretende dar a conocer la presencia de España en el Mediterráneo

occidental, desde el punto de vista de la técnica, la ingeniería y el urbanismo, tratados aquí como elementos configuradores de un espacio común. Quiere ilustrar el esfuerzo por articular un territorio en el pasado, la aventura que emprendió España entre finales del siglo XVI y principios del XVIII por hacer del Mediterráneo un espacio más cohesionado. Con el objetivo de difundir los logros y el impacto en la Historia Moderna, y en el territorio del Mediterráneo occidental, de las realizaciones de los reinos hispánicos, el Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo del CEDEX ha creado una exposición, comisariada por Miguel Aguiló Alonso, que cuenta con abundantes materiales de interés histórico y artístico, procedentes de instituciones como el Museo del Louvre, el Museo del Prado, el Museo de Capodimonte, el Archivo de Simancas, o la propia Biblioteca Nacional de España, sede de la exposición, entre otras. La expansión por el Mediterráneo occidental de la Corona de Aragón primero y de la Monarquía hispánica después, supuso una relación, conflictiva muchas veces, pacífica otras, con el complejo mundo cultural y político italiano por un lado y con el adversario turco y berberisco por otro, junto a la permanente rivalidad con Francia, sin olvidar como telón de fondo, la Europa del Renacimiento y el Barroco, de la Reforma y la Contrarreforma.

*Ibn Jaldun, el Mediterráneo en el siglo XIV*  
(Túnez, 22 de noviembre de 2006)

La exposición «Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV», organizada por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (Seacex), la Fundación El Legado Andaluz y la Junta de Andalucía, con la colaboración del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y el Ministerio de Cultura de la República Tunecina, fue presentada en el Real Alcázar de Sevilla de mayo a septiembre de 2006 y más tarde en la nueva

sede de la Biblioteca Nacional de Túnez. La organización quiso abundar en las relaciones históricas entre España y Túnez y promover las relaciones culturales entre ambos países. La muestra se enmarcó en la celebración del VI centenario de la muerte de Ibn Jaldún. Propuso un repaso a las relaciones políticas, económicas y sociales entre Oriente y Occidente y entre Europa y el Magreb en el siglo XIV. En este amplio marco geográfico, los estados europeos y musulmanes se hacen presentes a través de sus relaciones diplomáticas, sus intercambios comerciales y sus conflictos, así como a través de su creación artística. Por otro lado, también se quiso mostrar al visitante las aportaciones de al-Andalus en diferentes campos, su evolución política, comercial, intelectual y filosófica y su proyección mediterránea. Túnez aportó a la muestra dos manuscritos del siglo XVIII del *Kitāb al-Ibar* de Ibn Jaldún, *Al-Muhtaṣar al-Šāmil* de Ibn ʿArafa y una copia manuscrita del siglo XIX de *Tuḥfāt al-Nuẓẓār fī garāʾib al-amsār* de Ibn Baṭṭūṭa.

*Pierre Loti. Fantômes d'Orient*  
(París, diciembre de 2006)

En diciembre de 2006 tuvo lugar la exposición *Pierre Loti. Fantômes d'Orient* en el Musée de la Vie Romantique – Hôtel Scheffer Renan de París. Se trata de un homenaje al escritor Pierre Loti (1850-1923) y de una invitación al viaje a través de Turquía, Argelia, Marruecos, Egipto y el desierto de Sinaí desde las nieblas de Rochefort. Una selección de obras –lienzos, acuarelas, fotografías y diversas piezas del siglo XIX, así como una colección poco conocida de dibujos del autor–, relatos y diarios íntimos, encarnan las quimeras del autor de *Aziyadé* (1879) y de su obra maestra *Fantôme d'Orient* (1892). La exposición pone de relieve la correspondencia entre sus textos más célebres (*Aziyadé*, *Pêcheur d'Islande*, *Le Désert*, *Prime jeunesse*, *Fantôme d'Orient*) y un centenar de obras que provienen de

diferentes museos, entre otros el Musée du Louvre, el Musée d'Orsay, el Quai Branly, el Petit Palais, el Musée de Charleroi, el Museum de La Rochelle y la propia Casa de Pierre Loti en Rochefort. A través de los colores de Oriente, Delacroix, Decamps o los orientistas como Brest, Fromentin, Ziem y Laurens, evocan los viajes a través de Turquía y del Magreb. Cuarenta dibujos poco conocidos del propio Julien Viaud – Pierre Loti completan el retrato de una de las figuras míticas de la literatura francesa post-romántica.

*Encounters of civilizations: Ibn Khaldun*

(Nueva York, 18 de diciembre de 2006)

En el marco de las celebraciones del VI centenario del pensador tunecino Ibn Jaldún, se ofreció la muestra *Encounters of civilizations: Ibn Khaldun* en la sede de Naciones Unidas de Nueva York. La exposición puso de relieve las relaciones políticas, económicas y sociales y los fructíferos intercambios culturales, comerciales y humanos entre Oriente y Occidente y entre Europa y el Magreb en el siglo XIV; las aportaciones de al-Andalus en diferentes campos de la ciencia, así como su evolución política, comercial, intelectual y filosófica; el papel histórico de Sevilla y España en el siglo XIV.

*Osmanische Teppiche des 15.-18. Jahrhunderts*

*aus sächsischen Gemeinden in Siebenbürgen, Rumänien*

(Berlín, 28 de octubre de 2006 – 7 de enero de 2007)

El Pergamonmuseum y el Museum für Islamische Kunst de Berlín exhibieron entre los meses de octubre de 2006 y enero de 2007 una selección de veinticuatro alfombras de nudo otomanas, fechadas entre los siglos XV y XVIII, conservadas en las iglesias de las comunidades saxonas

de Siebenbürgen, Rumanía. Esta colección se formó con el paso del tiempo, con ocasión de las bodas de los miembros de la comunidad, como donativos para el ornamento de estas iglesias. Más información en: *www.smb.spk-berlin.de/smb/sammlungen*

*Heinz Mack. Transit zwischen Okzident und Orient.  
Faszination und Inspiration der islamischen Kultur im Werk der Künstler.  
Ein Werkaspekt 1950-2006  
(Berlín, enero de 2007)*

El Pergamonmuseum y el Museum für Islamischen Kunst de Berlín expusieron el pasado mes de enero la muestra titulada «Heinz Mack. Pasarela entre Occidente y Oriente. Inspiración y fascinación por el arte islámico en la obra del artista. Su obra, 1950-2006». Heinz Mack es tal vez el artista vivo más significativo que ha sabido impregnarse del paisaje y de la tradición cultural de Oriente. Ya en torno a 1960 ejecuta en el Sáhara esculturas luminosas y superficies reflectantes de señales. Sus esculturas en piedra, metal y cristal, cuya abstracción lleva al extremo, y más recientemente su obra cerámica y sus lienzos conducen la mirada hacia sensaciones esenciales. En sus valores colorísticos, sus líneas caligráficas, su ritmo y su cadencia, las obras de Mack están próximas al Arte Islámico, pero alcanzan una solución personal resultado de una evolución propia. Una amplia selección de obras mostró sus más de cuarenta y cinco años de creación.

*L'Orient des photographes armeniens*  
(París, 20 de febrero – 1 de abril de 2007)

La exposición *L'Orient des photographes armeniens*, expuesta en el Institut du Monde Arabe de París, ha sido concebida con motivo del Año

de Armenia en Francia, con el apoyo de la fundación «Arménie mon amie». Mientras que en el siglo XIX los primeros viajeros occidentales fotografían principalmente los vestigios arqueológicos y los lugares de la geografía bíblica, los fotógrafos armenios realizan trabajos de estudio y vistas de los barrios populares de las grandes ciudades. Sus negativos, una crónica detallada de la sociedad oriental del siglo XIX, constituyen hoy día archivos de gran valor. Principales actores de la historia de la fotografía en Oriente, los armenios han jugado un papel importante en la construcción de la memoria de un amplio territorio que se extiende entre Constantinopla y El Cairo. La exposición presenta la obra de una decena de fotógrafos que trabajaban en Estambul, Beirut, Damasco, Palestina y El Cairo durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. La exposición se cierra con la obra de Katia Boyadjian, «Carnets d’Egypte», quien perpetúa la tradición del coloreado de los negativos con óleo practicada por los fotógrafos armenios.

*Encompassing the Globe:*

*Portugal and the World in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries*

(Washington, 23 de junio – 16 de septiembre de 2007)

*Encompassing the Globe* reúne en la Sackler Gallery (Washington D.C.) aproximadamente 300 extraordinarios objetos que reflejan el diálogo intercultural sin precedentes que siguió al establecimiento de una red comercial mundial por parte de Portugal en los siglos XVI y XVII. Portugal fue la primera nación europea en construir un extenso imperio comercial, que pronto llegó a África, India, China, Sudeste Asiático, Japón y Brasil. El contacto portugués con estas regiones, que había sido prácticamente desconocido por los europeos, tuvo como consecuencia la creación de obras de arte extremadamente originales, algunas para ser exportadas y otras para el consumo doméstico de sus países de origen. Inicialmente exhibidos



«in princely wonder cabinets» -antecesoras del museo moderno- y ahora dispersos alrededor del mundo, las pinturas, esculturas, manuscritos, mapas, libros antiguos y demás objetos aquí reunidos ofrecen una rica imagen de la formación de un «nuevo mundo».

#### OTRAS INFORMACIONES

*Donación de la biblioteca de Álvaro Galmés de Fuentes  
a la Universidad de Oviedo*

Los herederos de D. Álvaro Galmés de Fuentes han donado la parte árabo-islámica de su biblioteca particular a la universitaria de Oviedo. Álvaro Galmés de Fuentes fue catedrático de Filología Románica (y encargado de la docencia de Árabe) en la Universidad de Oviedo durante varias décadas, en las que desarrolló una brillante trayectoria de estudios árabo-románicos y notoriamente sobre literatura aljamiado-morisca.

El donativo está constituido por algunos centenares de libros que pasan ahora a formar parte de la Biblioteca de Humanidades, que enriquece así sus fondos árabo-islámicos y, específicamente, árabo-románicos.

Se da la circunstancia de que el núcleo del actual fondo arabo-islámico de la Biblioteca de Humanidades había sido iniciado precisamente por Álvaro Galmés con la incipiente biblioteca del antiguo departamento de Árabe, cuya dirección desempeñó a lo largo de varios años.

Con motivo de tan generoso legado por parte de los herederos de Galmés, la Biblioteca de Humanidades está reorganizando y reagrupando los fondos de la sección de estudios árabes e islámicos; en lo sucesivo todos estos fondos, reunidos, se ubicarán en una sala especial que, en atención al donativo, llevará el nombre de «Álvaro Galmés de Fuentes».

Debidamente catalogados ya los libros provenientes de este legado, se

procede actualmente a su ubicación e integración junto a los demás fondos en la mencionada sala que, en el año 2008, podrá ser inaugurada.

### *Colección de Arte Islámico en el Museo de Manacor*

El Museo de Historia de Manacor, ubicado en la Torre dels Enagistes, ha abierto una nueva sala de exposición permanente que completa el discurso histórico impulsado por el centro cultural desde sus inicios. Se han recogido materiales de época islámica, algunos depositados en el Museo de Mallorca. La sala islámica está estructurada en tres ámbitos diferentes. Así, hay un ámbito introductorio donde se explican los antecedentes a la ocupación andalusí. Luego hay un ámbito general donde se desarrolla toda la vertiente referente a la política, asentamientos, sistema económico o religión y un tercer ámbito donde se atiende a la huida de los musulmanes en el momento de la conquista cristiana.

## PREMIOS

### *III Premio Panhispánico de Traducción Especializada* (Cartagena de Indias, 28 de marzo de 2007)

En 2007 el III Premio Panhispánico de Traducción Especializada, convocado por la Unión Latina y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), con la participación de la Organización de Estados Iberoamericanos, el Instituto Cervantes y la Federación de Gremios de Editores de España, fue otorgado a la siguiente obra: *El libro de las generalidades de la medicina* [*Kitāb al-Kulliyāt fi l-ṭibb*]. *Abū l-Walīd ibn Rušd (Averroes)*, traducción española de Concepción Vázquez de Benio y Camilo Álvarez de Morales, publicada en Madrid por la editorial Trotta en el año 2003.

*Una trabajo sobre literatura aljamiada de Mónica Fidalgo,  
premio Arquímedes de iniciación a la investigación*

Mónica Fidalgo Blanco, alumna de la especialidad de Filología Románica de la Universidad de Oviedo, ha resultado ganadora del IV Certamen Universitario Arquímedes (año 2005) de introducción a la investigación para alumnos de los últimos años de licenciatura. Su trabajo, titulado *Rogativas para pedir por agua en el manuscrito n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes (Aix-en-Provence)*, fue seleccionado para participar en la fase previa celebrada en la Universidad de Murcia, y a la autora se le concedió, junto a otros dos jóvenes investigadores, una estancia en el Instituto de Filología del CSIC para completar el trabajo. Finalizada la estancia, la comisión nacional encargada de valorar los tres trabajos seleccionados otorgó el premio a la memoria presentada por la estudiante Mónica Fidalgo Blanco.

NECROLÓGICAS

*Alfred-Louis de Prémare*

Alfred-Louis de Prémare ha fallecido el 10 de octubre de 2006 en Evreux. Su obra es considerable y su trayectoria compleja. Originario de Marruecos donde siendo joven se había formado en la lengua árabe, Alfred-Louis de Prémare desarrolló entre 1963 y 1965, posteriormente en 1968, trabajos en el Instituto Dominicano de Estudios Orientales de El Cairo y defendió en árabe una tesis de magisterio en lengua y literatura árabes en la Universidad egipcia del Estado de Guizeh. Después de diferentes puestos (entre los que están el de inspector de árabe en Mauritania, en el que conoció de tal manera la poesía mora que podía citar de memoria poemas enteros, como hizo durante una

conferencia que pronunció en la universidad de Nouackchott en noviembre de 1989 delante de un asombrado público mauritano y francés), terminó su carrera universitaria como profesor de universidad en el Departamento de Lengua y Civilización Árabes de la Universidad de Provenza. Entre sus obras, podemos mencionar *Maghreb et Andalousie au XIV<sup>e</sup> siècle* [Lyon (Presses Universitaires de Lyon), 1981], *Sidi 'Abd-er-Rahmân el-Mejdûb* [Paris (Éditions du CNRS), 1985], *La Tradition orale du Mejdûb* [Aix-en-Provence (Édisud), 1986], *Joseph et Muhammad. Le chapitre 12 du Coran* [Aix-en-Provence (Université de Provence), 1989], *Dictionnaire arabe-français (langue et culture marocaines)* [dirección de esta obra en 12 vol., Paris (L'Harmattan), 1993-1999], y muy recientemente *Les Fondations de l'islam. Entre écriture et histoire* [Paris (Seuil), 2002] y *Aux origines du Coran. Questions d'hier, approches d'aujourd'hui* [Paris (Téraèdre), 2004]. Esta obra se había dado a conocer a partir de una edición tunecina, en Editions Cérés. Durante los últimos años, Alfred-Louis de Prémare viajó con frecuencia a Túnez: para un tribunal de tesis invitado por la Universidad de Túnez en 2004, para un encuentro-debate con Abdelmajid Charfi acerca de la cuestión de los fundamentos del islam por invitación del Instituto de Investigación sobre el Magreb Contemporáneo en marzo de 2005 y para el coloquio *La dimension religieuse de l'œuvre d'Ibn Khaldûn* a invitación de la Universidad de Zitouna en febrero de 2006. La «controversia de Mutuelleville» entre Abdelmajid Charfi y Alfred-Louis de Prémare ha sido publicada por el IRMC en *Alfa* 2005 (Maisonneuve & Larose). Detrás del erudito reconocido que, con la edad, había adquirido una amplitud intelectual que generaba y aceptaba la discusión, había una personalidad de una sencillez y humanidad incomparables.

*Soledad Carrasco Urgoiti (1922-2007)*

El día 5 de octubre de 2007 fallecía en Nueva York M.<sup>a</sup> Soledad Carrasco Urgoiti, destacada intelectual, egregia estudiosa de la vertiente

«morisca» de la literatura española y entusiasta colaboradora de *Aljamía* a cuya cita anual nunca faltaba el envío de noticias de los trabajos propios y ajenos. A falta de tiempo para preparar la necrológica con su bibliografía, que posponemos al próximo volumen, reproducimos a continuación la semblanza que su amiga Carmen de Zulueta publicó en el diario *ABC* (8 de octubre de 2007):

»Esta mañana recibo la triste noticia de que mi vieja y querida amiga, Soledad, ha fallecido en el hospital de la universidad de Columbia, donde había ingresado hace unos días.

»Al recibir la triste noticia una serie de viejos recuerdos han vuelto a mi memoria. Los recuerdos datan de 1959, cuando mi padre, Luis de Zulueta, vino a vivir conmigo a Nueva York. Mi padre tenía entonces 79 años, pero permanecía activo como periodista y le gustaba también continuar su actividad de profesor. Entre el grupo de gente hispanohablante de esta ciudad, había reunido unas cuantas señoras que venían a casa regularmente y a las que daba unas clases de lo que se podría llamar cultura general.

»Las señoras que venían eran en su mayoría de Hispanoamérica y no tenían una gran formación académica. Cuando mi padre conoció a Soledad y a su madre, Graziella Urgoiti, descubrió una nueva alumna en Soledad, a la que la familia llamaba Marisol. Nosotros también la llamamos así. Marisol estaba muy bien preparada en literatura y con una cultura general muy vasta. En mi biblioteca tengo su tesis doctoral: «El moro de Granada en la Literatura (del siglo xv al xx)», publicado en 1956 por la Revista de Occidente. El libro está dedicado «A la memoria de mi abuelo, Nicolás María de Urgoiti, que me inició en el amor al libro» y está también dedicado a mi padre «Para Don Luis de Zulueta, con admiración y cariño».

»Nuestra amistad fue más allá de las fronteras. Cuando yo pasaba el verano en Ginebra con mi padre (mi hermano Julián, con quien vivía, se había ido a Colombia) aparecieron en la ciudad las Urgoiti. Eran Marisol,

su madre, y su prima Aurorita, que las acompañaba siempre. La recibimos con alegría y las invitamos a comer con nosotros. En el ambiente gris de Ginebra, fueron un rayo de luz, que nos animó ese día.

»Después de la muerte de mi padre en 1964, en Nueva York, yo seguí siendo muy buena amiga de Marisol. Ella venía de vez en cuando a comer conmigo en mi casa o en algún restorán del barrio. Vino varias veces, durante el mes de agosto, a verme a Long Island, a Remsenburg. Venía entre semana y traía siempre algún trabajo que hacer. No paraba nunca. Me decía: Yo no voy a las reuniones del MLA (Modern Languages Association), yo trabajo por libre.

»Marisol fue una profesora excelente. Yo no fui alumna suya, ni tampoco colega, pero hablaba conmigo de lo que hacía en clase y de lo que hacía como investigadora. Su sobrino Urgoiti me dijo que apareció en el piso una antigua alumna que tenía cita con ella, y se había jubilado hacía muchos años. Cuando venía a comer conmigo, venía camino de la Public Library, donde era muy amiga del director, con el que se tuteaba (le llamaba por su nombre de pila). La invitaban con frecuencia a numerosas universidades, especialmente extranjeras, pues sus trabajos sobre los moriscos (obras como «Musulmanes y moriscos en la obra de Cervantes: beligerancia y empatía», «Los moriscos en el pensamiento de Caro Baroja», o «Reflejos de la vida de los moriscos en la novela picaresca») eran conocidos internacionalmente. Con contribuciones en español, inglés, francés, portugués y árabe todavía se encuentra en *iberlibro.com* el homenaje académico «Mélanges. María Soledad Carrasco Urgoiti. Etudes réunies et préfacées», coordinado por el profesor Emérite Abdeljelil Temini, publicado en Túnez en 1999. Ese libro, en dos volúmenes, da cuenta de la amplitud de sus conocimientos, y en él figuran colaboraciones de algunos de sus amigos y colegas neoyorquinos, como Lia Schwartz, Isaías Lerner y Gonzalo Sobejano. Yo le escribí un breve prólogo sobre la educación liberal, que fue la mía, y también la suya, algo que siempre nos unió. Me mostró la lápida que le habían dedicado

en una calle de Granada. Fue ella la que me recomendó para que fuese a hablar sobre Fernando de los Ríos en la ciudad de la Alhambra.

»Era una de las mejores profesoras e investigadoras de CUNY (Universidad de la Ciudad de Nueva York), pero nunca se daba importancia. Era su vida, como leer, comer, contemplar los bellos paisajes en un viaje que hicimos juntas por Extremadura, o adorar, como buena católica, a la Virgen de Guadalupe. En una ocasión que la invitaron a una universidad egipcia me consultó sobre cómo debía vestir. Tenía un echarpe de gasa violeta y se lo puso para cubrir la cabeza, respetando las leyes mahometanas. Respetaba todo, pero «iba por libre».

»Su abuelo, Nicolás María de Urgoiti, no fue el hombre rico que se hizo más rico por crear la Papelera Española y el periódico «El Sol», como se dijo en una biografía que a Marisol le irritó, como me irritó a mí. Fue un hombre con una verdadera vocación de informar al público lector de lo que pasaba en España y en el extranjero. No había televisión, no había radio y el periódico, como escribió Luis de Zulueta, era «la universidad del pobre». Me atrevo a corregir a mi padre al decir que era también la universidad del rico. El periódico tuvo sus problemas durante la dictadura. Hubo luchas intestinas y se dividieron en dos bandos. «El Sol» siguió brevemente su publicación, pero Urgoiti publicó «Crisol» y cuando murió este diario salió uno final, «Luz». Todo fruto de grandes esfuerzos. Mi padre, fue periodista desde su juventud en Barcelona, admiraba muchísimo a Don Nicolás. El periódico tenía gran altura intelectual y en él publicó Ortega y Gasset su famosa «Delenda est monarchia», que contribuyó al advenimiento de la Segunda República.

»Aunque era pequeñísima de tamaño, cuando se subía a una tarima, parecía alta. Su voz era muy buena y ella no leía, sino que en la buena tradición española, hablaba y hablaba muy bien.

»Su recuerdo vivirá siempre en mi memoria» [CARMEN DE ZULUETA].

## PRESENTACIÓN DE LIBROS

*Presentación del volumen 18 de «Aljamía»*  
(University of Exeter)

En el marco del primer coloquio *The Cultures of Christian and Islamic Iberia* celebrado en la Universidad de Exeter el 4 y 5 de septiembre de 2006, tuvo lugar la presentación del volumen 18 de nuestro anuario *Aljamía*, a cargo de Juan Carlos Villaverde Amieva, cuya intervención transcribimos seguidamente:

»Debo agradecer, en primer lugar, a la Universidad de Exeter y a los organizadores de este coloquio la posibilidad de tomar parte en el mismo para presentar la revista *Aljamía* y concretamente el volumen correspondiente a este año 2006, recién salido de la imprenta, o mejor dicho, sus primicias dado que la tirada del volumen se está realizando en estos momentos.

»No deja de resultar un tanto peculiar el hecho de venir a presentar una publicación periódica que va ya por su entrega decimoctava, y ante un público para el que no es totalmente desconocida, toda vez que algunos de los aquí presentes han colaborado en números anteriores e incluso, en algún caso, en este mismo que ahora se presenta. No obstante, no he querido desaprovechar la oportunidad que se me ofrecía para dar a conocer la revista a otros colegas y, especialmente, en circunstancia tan adecuada como el coloquio que aquí nos reúne, bajo el reclamo de las culturas de la Iberia cristiana e islámica. En efecto, pocas ocasiones habrá más propicias que ésta para dar a conocer un anuario bibliográfico que desde hace 18 años está consagrado precisamente a recoger y dar a conocer las publicaciones sobre las relaciones entre el Islam y la Cristiandad.

»Fruto de una afortunada conjunción de intereses editoriales y académicos, *Aljamía* nació, hace casi dos décadas, del entusiasmo



bibliográfico y la certera visión del islamólogo Míkel de Epalza y de la generosidad intelectual del romanista Antonio Vespertino Rodríguez, con la decisiva acogida dispensada a la idea por el grupo de aljamiadistas de Oviedo (formado allí por Álvaro Galmés de Fuentes) y el patrocinio de nuestra Universidad, que financia la publicación y generosamente ha sufragado los gastos de su distribución *gratuita* hasta el volumen del año pasado. El tesón y el empeño en el proyecto del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad ovetense, y ahora del Seminario de Estudios Árabo-Románicos, garantizan la continuidad de esta aventura editorial.

»A lo largo de dos décadas hemos podido contar con el concurso y la generosa colaboración de no pocos colegas de todo el mundo; y en estos años tampoco han faltado en el seno de la publicación algunas crisis –inherentes a toda obra humana colectiva, y tal vez necesarias– que evidentemente resultaron crisis de crecimiento, como pone de relieve el constante incremento de los sucesivos volúmenes de la revista: desde aquel modesto «boletín» número 1, de 1989, que no alcanzaba las 30 páginas, hasta este volumen 18, que ahora se presenta y que rebasa los cuatro centenares.

»Después de estas dos décadas de existencia del anuario, *Aljamía* se ha convertido en publicación de referencia y consulta imprescindible para quien quiera conocer la producción editorial sobre las heterogéneas y heteróclitas relaciones, contactos, influencias y disidencias entre la Cristiandad y el Islam en la Península Ibérica y otros ámbitos geográficos a ambos lados del Mediterráneo, a lo largo de la Edad Media y aún en épocas más recientes.

»De la casi ya inabordable (y cada día creciente) producción bibliográfica sobre estos temas dan cuenta las distintas secciones y apartados de la revista, que se encuentran detallados en el índice y cuya lectura ahora les ahorraré.

»Antecede a la parte bibliográfica una sección inicial de noticias en la que se ofrece información sobre los diversos aspectos y variadas cuestiones

de la actividad académica en torno a los ámbitos propios y específicos de *Aljamía*: congresos y reuniones científicas (por ejemplo, de este coloquio se ofrece información detallada en este vol. 18), exposiciones, homenajes, necrológicas, trabajos en preparación, resúmenes de tesis, etc., etc.

»Se completa la publicación con una sección dedicada a reseñas, en la que queremos ofrecer a los lectores la valoración crítica de novedades bibliográficas para lo que procuramos recabar la contribución de los especialistas más solventes en cada caso.

»Y, en fin, para continuar ampliando el horizonte de nuestro empeño editorial no terminaré sin antes animar e invitar a ustedes a que nos hagan llegar cuantas informaciones, referencias bibliográficas, obras para reseñar o, eventualmente, las propias reseñas, que tengan a bien, y que encontrarán la oportuna difusión desde las páginas de *Aljamía*.

»En el convencimiento de que así será, acabo reiterando mi agradecimiento por haberme permitido tomar la palabra ante tan distinguido foro, así como por concederme la oportunidad de dar a conocer igualmente otras empresas bibliográficas y editoriales entre la Cristiandad y el Islam publicadas por el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo».

*A zaga de tu huella: la enseñanza de las lenguas semíticas  
en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz*  
(Puerto Rico, 2 de noviembre de 2006)

El día 2 de noviembre de 2006 tuvo lugar la presentación de dos trabajos de la profesora Luce López Baralt (*A zaga de tu huella: la enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz* y *El viaje de Buluqúta a los confines del universo*) en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, por el novelista y profesor Luis López Nieves y por el Dr. Miguel Norbert Ubarri.

*Aragón en la Edad Media*  
(Zaragoza, 19 de febrero de 2007)

El día 26 de febrero, a las 13 horas, tuvo lugar en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, el acto de presentación del volumen XIX de la revista *Aragón en la Edad Media*, en homenaje a la profesora Dra. Isabel Falcón Pérez, profesora colaboradora extraordinaria del Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos.

*«Tratado de los dos caminos», de Á. Galmés de Fuentes*  
(en Madrid y Túnez)

El Instituto Universitario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense y el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, con la colaboración del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, organizaron la presentación del libro póstumo de D. Álvaro Galmés de Fuentes titulado *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S 2 de la Colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia)*, volumen 14 de la Colección de Literatura Española Aljamiado-morisca (CLEAM). El acto contó con las intervenciones de Mercedes García-Arenal, Jesús Bustos Tovar, Ana Vian Herrero y Juan Carlos Villaverde Amieva. Además fueron leídas unas palabras de la profesora Luce López-Baralt, colaboradora de la edición, que no pudo asistir al acto. El evento tuvo lugar el pasado 14 de diciembre de 2006 en el Salón de Actos del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Así mismo el Instituto Cervantes de Túnez acogió el 2 de marzo de 2007 un acto de presentación de la misma obra en el que participaron Julio Mesanza (Director del Instituto Cervantes de Túnez), Ridha Mami

(Facultad de Letras de La Manouba) y Juan Carlos Villaverde Amieva (Universidad de Oviedo); igualmente fue partícipe de la presentación del libro la profesora Luce López-Baralt a través de unas palabras enviadas para la ocasión, que fueron leídas por Clara Ilham Álvarez Dopico, cuyo texto («Los dos caminos se funden en uno») reproducimos a continuación:

»Aunque aun ignoramos el nombre del morisco español cuya obra recibimos en estos momentos, lo hemos conocido por el título de su tragedia histórica: «el refugiado de Túnez». Justamente para dar cuenta de su vida azarosa, el tratadista divide simbólicamente su obra en dos caminos antagónicos: el de la izquierda y el de la derecha. El primer camino, gozoso y español, pero, para él, moralmente equivocado, es el de su antigua patria, donde el autor fue marginado por su condición de criptomusulmán; el segundo, tortuoso pero obligado, es el de su patria adoptiva tunecina, donde el autor se refugió y logró practicar abiertamente el Islam. Importa advertir que no estamos ante un simple tópico literario: el autor anónimo vivió en carne propia su condición de *homo viator* (él hubiera preferido pensarse como *muğāhid* combatiente) escindido entre la nostalgia española y el refugio tunecino, donde sintió que podía salvar su alma.

»En su *itinerarium* entre España y Túnez, el autor nos conduce por caminos de enjundiosa estirpe literaria, y a la vez por las dolorosas sendas de su vida histórica. Unas veces nos habla como novelista europeo y otras como *raconteur* musulmán. Aun otras, como muftí severo. Unas veces añora secretamente su patria perdida, otras la denuesta con rencor. Unas veces celebra agradecido la acogida que las autoridades le dieron en su refugio africano, y otras veces se queja, dolido, de la incomprensión de algunos tunecinos autóctonos para con los recién llegados. Unas veces se embriaga con los versos encendidos de Lope y de Garcilaso, otras cita con puntual erudición a Aḥmad Zarrūq y a Abū l-Walid al-Bāġī. Quién sabe si el refugiado dirimió por escrito sus conflictos internos -los dos caminos que sentía irreconciliables- en un esfuerzo por armonizarlos. Difícil saber.

---

Como quiera que haya sido, lo cierto es que hoy el refugiado se hace presente en sus dos tierras: regresa a su tierra española de origen, ya que su libro nace en España y en lengua española, y a la vez regresa a su patria adoptiva, ya que presentamos en estos momentos su libro en Túnez.

»El morisco, por cierto, ya nos había abierto muchos caminos a los que nos encargamos de rescatar respetuosamente su obra del olvido. Fueron caminos llenos de vicisitudes y de imprevistos. Justamente en Túnez don Alvaro Galmés de Fuentes y yo propusimos sacar a la luz juntos esta obra, a la que ya había dedicado tantas páginas. Me conmueve pensar que el destino unió nuestras plumas al final del camino, cosa que no hubiera sido posible si otro audaz peregrino, el colega Juan Carlos Villaverde, a quien tanto debemos, no hubiese logrado orquestar tan armónicamente esta edición hecha a tres manos.

»Lejos estaría el refugiado de pensar que a cinco siglos de distancia su obra habría de ver la luz en unas circunstancias históricas en las que, por un azar misterioso, el Islam y Occidente dirimen una vez más los antiguos conflictos que nuestro morisco había vivido en carne propia. Confío en que sus folios dolidos, convertidos ahora en páginas impresas, nos logren aleccionar y hacer más sabios y más comprensivos en lo que al diálogo intercultural e interreligioso se refiere. Confío también en que el camino de ida y vuelta al que lo hemos obligado estos tres respetuosos compañeros de camino le resulte leve. Que los siglos hayan logrado arrancar los abrojos y los espinos de su antiguo viaje de huida y llene de bienandanzas su regreso a España. Que su nueva vida española, vivida esta vez en la forma de libro impreso, ya no la sienta peligrosa sino fecunda. Que continúe dialogando con sus hermanos tunecinos en su segunda patria y descubriéndoles cómo fue de verdad su adaptación en tierras africanas. Que su antigua pluma de ave siga impartiéndonos enseñanzas, aun cuando sean lecciones históricas y humanas que él no alcanzaría a imaginar, que eso tiene el arte verdadero, que se renueva con el paso del tiempo.

»Confío también en que hayamos honrado su memoria de refugiado presentando y haciendo circular su obra, a tantos siglos de distancia, no sólo en España, sino en la tierra de Uzmanday [°Uṭmān Dey], el regente turco de Túnez que tanto hizo por acomodar a los recién llegados a su tierra de adopción, favoreciéndolos con donación de tierras, provisiones y desgravámenes fiscales. En su libro, el morisco evoca con palabras emocionadas la memoria de Cidi Bulgaiz [Abū-l-Gayṭ al-Qaššāš], aquel santo varón que refugia a los recién llegados en las *çaguñas* [zawiyas o santuarios] de las mezquitas, en particular, en la de Citi al-Zulaychi, que aun podemos visitar, donde les da sustento, los consuela y enaltece su condición de musulmanes fieles. Hay que decir que nuestro misterioso autor, que redacta su obra precisamente para las nuevas generaciones de moriscos ya nacidos en Túnez, terminó por tener dos patrias al final de su azarosa vida.

»Sus dos caminos se han fundido en uno solo, de ida, pero también de vuelta. El refugiado de Túnez, que también es ahora el repatriado a España, nos ha legado un libro que continuará tendiendo puentes entre sus dos patrias, acércandolas históricamente y haciéndolas dialogar al fin con libertad y con ánimo fraterno. Ojalá –*inshallah*– demos por recibida la honda lección humana del morisco, que tanto tiene que decirnos en estos días de diálogo tenso entre Oriente y Occidente».

*Las mil y una noches*

(Buenos Aires, 20 de abril de 2007)

El pasado 20 de abril de 2007 tuvo lugar en Buenos Aires, en el marco de la XXXIII Feria Internacional del Libro la presentación de la edición de María Elvira Sagarzazu de *Las mil y una noches* (traducción del texto de Burton, selección, adaptación, estudio preliminar y notas).

## NUEVAS PUBLICACIONES

*Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica*

La revista *Studi iberici*, que dirige la Dr.<sup>a</sup> Loreto Busquets (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán) ha dedicado el vol. XXXII (2007) de manera monográfica al tema «Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica», de cuyo contenido damos cuenta en la sección bibliográfica.

*Diccionario de español-árabe marroquí  
y árabe marroquí-español*

La Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes ha publicado un *Diccionario de español-árabe marroquí y árabe marroquí-español* (Ceuta, 2007, 571 págs), cuyo autor es Francisco Moscoso, con la colaboración de la Consejería de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta y el grupo de investigación «Andalucía y sus relaciones con el Magreb» de la Universidad de Almería. Para la elaboración de este diccionario, que contiene más de siete mil entradas en cada una de sus dos partes, su autor, Francisco Moscoso García, doctor y profesor de la Universidad de Cádiz y especialista en la materia, con numerosas publicaciones sobre el dialecto marroquí, ha tenido en cuenta, sobre todo, los dialectos del norte y del centro de Marruecos. Estos últimos, los de las grandes ciudades como Rabat y Casablanca, cuya influencia sobre el resto es notoria, debido en parte a los medios de comunicación, son la base de un árabe marroquí estándar en proceso de formación. En muchas entradas se recogen las diferentes variantes que podemos oír y expresiones con éstas. En esta edición se ha revisado y ampliado la parte español-árabe marroquí que publicara la Consejería de

Gobernación de la Junta de Andalucía en el año 2005 y se ha añadido la correspondiente al árabe marroquí-español.

#### TRABAJOS PRESENTADOS

##### *Les mozarabes:*

*christianisme et arabisation en al-Andalus (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*

(Tesis doctoral de Cyrille Aillet)

Fue defendida el 3 de diciembre de 2005 en el Colegio de España de París la tesis de Cyrille Aillet, titulada *Les mozarabes: christianisme et arabisation en al-Andalus (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, bajo la dirección de Gabriel Martínez-Gros de la Universidad Paris VIII – Vincennes-Saint-Denis. El tribunal estaba integrado por Maribel Fierro (CSIC, Madrid), Françoise Micheau (Université de Paris I), Adeline Rucquoi (CNRS) y Christophe Picard (Université de Paris I).

##### *«El hundidor de çismas y erejías».*

*Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397*

(Tesis doctoral de Raquel Montero Muñoz)

El 13 de abril de 2007 fue presentada en la Universidad de Zúrich (Suiza) la tesis doctoral de Raquel Montero Muñoz, realizada bajo la dirección del profesor Georg Bossong. Se trata de la edición crítica del manuscrito inédito con la signatura 11/9397 (olim S 5) de la Real Academia de la Historia (Madrid) que contiene una traducción morisca en caracteres latinos -datada en 1606- del tratado de jurisprudencia islámica *Tabdīb fi ḥtiṣār al-Mudawwana* del autor árabe Abū Saʿīd Ḥalaf ibn Abī l-Qāsim al-Azdī al-Qayrawānī al-Barādī<sup>c</sup>i, llevada a cabo por ʿAlī ibn Muḥammad ibn Ḥaḍīr de Constantinopla.



La tesis está integrada por tres partes: la edición crítica del manuscrito 11/9397, el estudio lingüístico y el glosario. En la introducción, la autora elucida los aspectos relevantes en torno a la jurisprudencia islámica y su tradición dentro de la literatura aljamiado-morisca, así como el estado de la cuestión en cuanto a la edición de textos aljamiado-moriscos sobre jurisprudencia islámica. Tras la presentación de algunos datos relevantes en torno a la autoría, la datación, la filiación y el contenido del manuscrito 11/9397 y de su *Vorlage* árabe, se ofrece una detallada descripción codicológica del manuscrito editado.

La edición crítica, acompañada del correspondiente aparato crítico, ha sido cotejada íntegramente con un original árabe, conservado en el manuscrito 995 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del El Escorial, con una edición moderna del texto y con el manuscrito 1051 de la Biblioteca Nacional de París. El cotejo con el original árabe ha permitido mostrar que la traducción no es completa y también ha posibilitado esclarecer el significado de algunos pasajes que resultaban ininteligibles, debido al influjo del árabe.

El estudio lingüístico analiza las particularidades concernientes a la lengua del manuscrito, como aspectos de incidencia dialectal del aragonés y arcaísmos. El enfoque del análisis lingüístico se centra en la gran influencia del árabe en el nivel sintáctico, morfológico y semántico.

El glosario constituye una gran parte del trabajo. En éste se recogen y explican, además de voces romances caídas en desuso y dialectalismos, todos los arabismos del repertorio léxico de la obra que no están documentadas ni en el *Glosario de Voces Aljamiado Moriscas*, ni en el *Diccionario de la Real Academia Española*, así como aquellas que sí figuran, pero que difieren en su significado por influjo del árabe. Para la elaboración del glosario, cada voz analizada ha sido cotejada con su correlato en el original árabe, permitiendo un análisis semántico extenso y profundo que atiende a todas las ampliaciones semánticas y su contextualización en el tratado de jurisprudencia islámica.

*Los Mudéjares en el Reino de Navarra, 1119-1516*

(Tesis doctoral de Víctor M. Pérez Laurenz)

El 14 de abril de 2005 tuvo lugar en el Dpto. de Geografía e Historia de la Universidad Pública de Navarra la lectura de la tesis doctoral de D. Víctor Manuel Pérez Laurenz titulada *Los Mudéjares en el Reino de Navarra, 1119-1516*, dirigida por el Dr. Juan Carrasco Pérez, ante un tribunal formado por los doctores José Ángel Sesma Muñoz (Presidente), Manuel Ruzafa García, Germán Navarro Espinach, José Hinojosa Montalvo (Vocales) y Eloísa Ramírez Vaquero (Secretaria). Puede leerse un amplio resumen de esta tesis en *Huarte de San Juan. Geografía e Historia. Geografía eta Historia. Revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales* [Universidad Pública de Navarra], núm. 12 (2005), págs. 387-389.

*El viaje a Oriente en el Romanticismo. Gérard de Nerval*

(Memoria de investigación de Nieves Soriano Nieto)

Con dicho título fue presentada la memoria de investigación DEA, bajo la dirección de Francisco Jarauta Marión, en septiembre de 2005, en la Universidad de Murcia.

*Trabajos de investigación*

*presentados en la Universidad de La Manuba (Túnez)*

Dentro del programa de doctorado que desde hace algunos años se desarrolla en la sección de Español de la Universidad de La Manuba (Túnez), se han presentado los siguientes trabajos de investigación:

1) Ines Shabou, *Algunos preceptos, prácticas y doctrina islámica en una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafri<sup>c</sup> de Ibn al-Ġallāb» (Ms. 4870 BNM).*

---

*Edición, estudio y glosario*, 205 págs., dirigido por Ridha Mami y Antonio Vespertino Rodríguez (Presentado en julio de 2005).

2) Chiraz Ben Hadj Ali, *La oración y su ritual en una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafrīc de Ibn al-Ġallāb»* (Ms. 4870 BNM), *Edición, estudio y glosario*, 240 págs., dirigido por Ridha Mami (enero de 2006).

3) Asma Tlili, *El manuscrito morisco S 2 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia: estudio literario y lingüístico*, 242 págs., dirigido por Ridha Mami (abril de 2006).

4) Hedia Loussaief Laamiri, *La limosna legal (azaque) una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafrīc de Ibn al-Ġallāb»* (Ms. 4870 BNM), *Edición, estudio y glosario*, 245 págs., dirigido por Ridha Mami (diciembre de 2006).

5) Ali Chebbi, *La literatura gnómica en el manuscrito S 1 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Edición, estudio y glosario*, 206 págs. dirigido por Ridha Mami (julio de 2007).

6) *Wafa, Korbi, Problemática social en dos mundos: «Nada» de Carmen Laforet y «El callejón de los milagros» de Neguib Mahfuz*, 124 págs., dirigido por Ridha Mami (mayo de 2007).

#### *Rogativas aljamiado-moriscas*

*en el ms. n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes (Aix-en-Provence)*

(Memoria de investigación de Mónica Fidalgo Blanco)

Durante el año académico 2004-05 Mónica Fidalgo Blanco, estudiante entonces del 4º curso de la licenciatura de Filología Románica en la Universidad de Oviedo, preparó –bajo la dirección de Juan Carlos Villaverde Amieva– la edición y estudio de los capítulos 15, 16 y 48 del manuscrito aljamiado-morisco n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes de Aix-en-Provence. Dicho trabajo fue presentado al IV Certamen Universitario

Arquímedes de inicio a la investigación; seleccionado en la fase previa, la autora continuó la investigación durante una estancia en el Instituto de Filología de CSIC, bajo la tutoría de Cristina de la Puente. La memoria de dicha investigación obtendría finalmente el primer premio de dicho certamen nacional.

El manuscrito n.º 1223 de la Biblioteca Méjanés es, tal como describía Jean Pecauly (en 1906), un «livre de prières musulmanes, comprenant des extraits du Qoran, des prières et des invocations, en arabe, et dans un autre idiome écrit en caractères arabes»; como es bien sabido, ese «otro idioma» era la combinación de romance de marcado tinte aragonés (*aljamía*) y árabe, característica de la lengua escrita empleada por los moriscos aragoneses en sus textos. Este manuscrito, del que apenas nadie se había vuelto a ocupar desde que J. Cantineau (1927) diera noticia de su contenido y ofreciera el texto de la célebre *fatwà* de muftí de Orán, pertenece por su composición a las llamadas obras misceláneas y contiene todo tipo de plegarias de diferente procedencia así como exposiciones teóricas sobre la realización y el origen de las ceremonias y prácticas piadosas, calendario lunar, así como azoras y aleyas coránicas.

Dentro de las distintas plegarias o *rogarias* (en árabe *du‘ā*) contenidas en el manuscrito, están las dedicadas a la petición de lluvia. Estas rogativas forman parte de la ceremonia del *ṣalāt al-istisqā’*, una de las prácticas religiosas comunitarias más importantes dentro del Islam y celebrada únicamente en momentos de sequía pertinaz. Dado que la ausencia de lluvia es considerada como un castigo divino, la oración del *istisqā’* se compone, además del *du‘ā al-istisqā’* o petición de lluvia propiamente dicha, del *du‘ā al-istigfār* o plegaria en la que se solicita el perdón divino.

La fuente de estas oraciones para pedir lluvia son probablemente los hadices, donde se encuentran muchos ejemplos de este tipo de rogativas. El ms. de la Biblioteca Méjanés recoge dos, concretamente las

pronunciadas por los fieles al final de la segunda *ḥuṭba* o sermón del imán, que pone de esta manera fin a la ceremonia religiosa. Su extensión varía, siendo la primera más extensa que la segunda, pero su contenido es similar: en ambas destaca el tono lastimero y arrepentido de los fieles ante la devastación de la sequía, se recuerda el poder y la virtud divinas, de quienes dependerá la llegada de la lluvia; se hace referencia a los fenómenos naturales, a las maravillas de la naturaleza y se exalta la grandeza y misericordia de Dios.

Es interesante destacar que estas dos plegarias del manuscrito Méjanas están compuestas en verso, lo que hace de ellas el primer ejemplo de *du<sup>ʿā</sup> al-istisqāʿ* aljamiado de esta modalidad. El amanuense ha escrito cada una de las oraciones de corrido, como si se tratara de prosa, pero la presencia continuada de la rima llevó a la joven investigadora asturiana a pensar que se trataba en realidad de dos composiciones en verso, como pudo confirmar conforme avanzaba en su transliteración.

Por otra parte, se atiende también en el estudio a una tercera rogativa para pedir agua en árabe, más breve que las anteriores, cuya parte central es un *du<sup>ʿā</sup> al-istigfār*, o súplica de perdón a Dios, y concluye con el *du<sup>ʿā</sup> al-istisqāʿ*, o petición de lluvia. Es muy parecida por su forma a las que se recogen todavía hoy en los devocionarios musulmanes. Son éstos pequeñas antologías en las que se recopilan una serie de textos idóneos para ser utilizados durante la realización de las diferentes *ʿibādāt* u obligaciones religiosas.

El último texto transliterado es una exposición teórica de cómo ha de celebrarse la ceremonia del *ṣalāt al-istisqāʿ*, extraído del *Muḥtaṣar*, obra del jurista andalusí ʿĪsà aṭ-Ṭulayṭulī (ss. ix – x), que trata sobre las normas legales concretas para la realización de las distintas *ʿibādāt*.

El trabajo consta de un apartado introductorio en el que se abordan cuestiones más generales que sirven de encuadre a la edición de las rogativas para pedir agua. En primer lugar se ocupa la autora de la historia

de los moriscos y sus prácticas religiosas, con especial atención al rito del *istisqā'*; a continuación ofrece un panorama de la literatura aljamiada, con atención a otros textos moriscos que también tratan o incluyen ese tipo de rogativas y un breve estudio literario; a la vez que se ofrece en otro capítulo los títulos de cada uno de los apartados que componen el manuscrito de Méjanas. Sin duda alguna, una de las partes más importantes del trabajo es el estudio lingüístico de los textos, donde se atiende a distintos aspectos relativos a la fonética, la morfología, la sintaxis y al léxico de la lengua de los moriscos caracterizada, como ya se ha apuntado anteriormente, por su hibridismo.

La parte central del trabajo corresponde a la transliteración del texto de las citadas rogativas. Para facilitar la comprensión de aquellas palabras y expresiones que pudieran plantear problemas debido a su desuso en el español actual, por pertenecer al dialecto aragonés, o al árabe, se ofrece un glosario que, siguiendo la práctica de la escuela de estudios aljamiado-moriscos de la Universidad de Oviedo, se ha dividido en tres grandes apartados: voces comunes, nombres propios y frases y expresiones árabes. En el manuscrito aparecen algunos vocablos no recogidos en el *GVAM*, como: *carpir* ('rasgar, dividir, partir'), *defaltado* ('sin falta, libre de culpa'), *denodado* ('atrevido, imprudente'), *derecharero* (como 'condición de justo'), *natural* (en el sentido de 'ser racional'), *peso* ('balanza' con la que se pesan las almas el día del Juicio Final), *sentimiento* (como 'sufirmiento, dolor, pena'), *vaxillo* ('cacharro, recipiente').

*O Orientalismo em Portugal no contexto europeu e das relações  
lusu-magrebina (séculos XVIII e XIX)*

(Tesis doctoral de Eva-Maria Von Kemnitz)

Eva-Maria von Kemnitz defendió su tesis doctoral, titulada *O Orientalismo em Portugal no contexto europeu e das relações lusu-magrebina*

---

(*séculos XVIII e XIX*), en la Universidade Nova de Lisboa bajo la dirección de Adel Sidarus y José Esteves Pereira.

*Muḥtaṣar al-Umda atribuido a Ibn al-Šarrāğ*  
(Tesis doctoral de Awad Abdullah Alqarni)

En 2007 el doctor Awad Abdullah Alqarni presentó su tesis doctoral, titulada *Muḥtaṣar al-Umda atribuido a Ibn al-Šarrāğ: Edición y estudio*, en la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molíns.

*La carpintería de armar en la provincia de León*  
(Tesis doctoral de Joaquín Martínez Nistal)

En junio de 2007 Joaquín Martínez Nistal defendió su tesis doctoral, titulada *La carpintería de armar en la provincia de León*, en el Departamento de Patrimonio Histórico-Artístico y de la Cultura Escrita de la Universidad de León, bajo la dirección de María Dolores Campos Sánchez-Bordona.

*Estudio lingüístico de “Kitāb Attafrī”*  
*Manuscrito Aljamiado nro. 4870 de la B. N. de Madrid*  
(Tesis doctoral de Kaoutar El Amri)

El día 15 de junio de 2007 tuvo lugar en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohamed V de Rabat, la lectura y defensa de la tesis doctoral presentada por Kaoutar El Amri, titulada *Estudio lingüístico de “Kitāb Attafrī” Manuscrito Aljamiado nro. 4870 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. El Tribunal que juzgó el trabajo estuvo integrado por el Dr. Abdessalam Okab (Presidente), el Dr. Hossain Bouzineb (Director de la Tesis), el Dr. Saïd Sabia y la Dra. Nirmine Ibn Idriss.

La investigación realizada consiste en el estudio lingüístico de un interesante texto de la copiosa producción textual aljamiado-morisca. El manuscrito estudiado es la traducción íntegra al romance, escrita con caracteres árabes, del tratado árabe de jurisprudencia islámica *Kitāb at-Tafrī*<sup>c</sup> escrito en el siglo IV de la Hégira (x d. C.) por el gran sabio Abū l-Qāsim °Ubayd Allāh b. al-Ḥusayn b. al-Ḥasan b. al-Ġallāb al-Baṣrī al-Mālikī. Es una exposición jurisprudencia basada en el derecho islámico según la escuela mālikī, fundada por Mālik b. Anas, y refleja el gran cambio que conoció la historia de la ley islámica y la evolución de la jurisprudencia de la fase del *iğtibād* (juicio interpretativo), basado en las dos fuentes principales, el Corán y la Sunna, a la fase de la práctica y el análisis. Trata pues este tratado de casuística jurídica, o sea, de las aplicaciones de la ley islámica que rigen tanto las cuestiones de culto como los más diversos aspectos de la vida familiar y social del creyente.

Los objetivos propuestos en el trabajo son:

a) La transcripción del texto aljamiado en caracteres latinos, y concretamente de los capítulos que van desde el «Alkitāb de las vendidas» (fol. 114 v) hasta el final: «Alkitāb del ġāmi'» (fol. 160 r); paralelamente se ofrece su original árabe manuscrito (según el códice 5151 de la Biblioteca Nacional de Madrid), que se reproduce también en caracteres árabes, lo cual permite disponer de una óptima lectura del texto aljamiado, comparado con su fuente, a la vez que facilita el rastreo de la influencia sintáctica y estilística que ejerce el texto original sobre el traductor.

b) Ofrecer un análisis lingüístico destacando los arcaísmos, aragonesismos y arabismos del texto aljamiado, haciendo hincapié en el romance arabizado mediante un estudio de la traducción, valiéndose del texto árabe, a fin de poner de relieve las interferencias léxicas, estilísticas y morfosintácticas que se desprenden de la versión aljamiada cotejándola con su original en lengua árabe.

c) Elaborar un glosario que recoja las voces árabes, los términos



dialectales y anticuados, las palabras desconocidas, así como las voces usadas en el manuscrito con un sentido distinto del español actual.

Este trabajo de Kaoutar El Amri es una notable contribución al conocimiento del extenso capítulo de las letras aljamiadas y, de manera más específica, al de su peculiar forma lingüística, a la vez que es de destacar la metodología comparativa adoptada que aporta interesantes perspectivas de estudio y comprensión de la lengua y el estilo de la literatura morisca.

*El libro de Calila e Dimna (1251).*

*Edición nueva de los dos manuscritos castellanos*

(Tesis doctoral de Hans-Jörg Döhla)

En 2007 se presentó la tesis doctoral de Hans-Jörg Döhla, titulada *El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*, en el Romanisches Seminar de la Universidad de Zurich. El libro de Calila e Dimna es una de las obras más famosas e importantes de la historia literaria mundial habiéndose traducido a más de 40 idiomas hasta finales de la Edad Media. Se trata de un espejo de príncipes de origen indio que, después de un largo viaje hacia occidente, fue traducido del árabe al castellano por mandato del luego rey Alfonso X el Sabio en el año 1251. El trabajo comprende tres partes: una introducción intercultural, una edición nueva de los dos manuscritos castellanos existentes y un análisis lexicográfico. La primera parte ofrece un panorama general de la historia literaria del libro de *Kalīla wa-Dīmna* en atención especial a las traducciones ibéricas medievales, es decir a dos traducciones hebreas (de Rabbi Joel y de Jacob ben Eliazar), a una latina (de Juan de Capua) y a dos manuscritos castellanos del siglo xv. Se discute la fecha de la traducción y las fechas de las dos copias castellanas llegando a la conclusión que el llamado ms. *A* data del primer tercio del siglo xv, mientras que el ms. *B* tiene la

fecha exacta de 1467. Además Döhla supone que los dos manuscritos ni son copia uno del otro ni se remontan exactamente al mismo original. De hecho, el ms. A sería copia del supuesto original alfonsí de 1251, mientras que el ms. B toma por base este original modificándolo con la ayuda de otro manuscrito árabe distinto al modelo de la traducción de 1251. La segunda parte se ocupa de los dos manuscritos castellanos reeditados en dos columnas, lo que permite cotejar fácilmente las dos versiones. El cotejo de los dos manuscritos se toma por base para solucionar todos los problemas de texto hasta ahora nunca estudiados. Además, para explicar variantes y para aclarar el sentido de pasajes oscuros se consultan tres versiones árabes, una hebrea y otra latina. El cotejo de todas estas versiones distintas nos lleva a un entendimiento mejor del texto. Las conclusiones están recogidas en las más de 1500 notas a pie de página que acompañan la edición. Finalmente, se propone el estudio semántico comparativo de más de 500 palabras encontradas en las versiones castellanas medievales. Para esto, se cotejan las palabras seleccionadas con su modelo árabe y, en algunos casos, con la traducción hebrea más antigua del Rabbi Joel y con la traducción latina de Juan de Capua. Las informaciones extraídas de este cotejo permiten comprender mejor la semántica medieval del léxico castellano, dado que, en el momento de la traducción, el árabe era una lengua ya acabada en su evolución, mientras que la joven lengua castellana se encontraba en pleno desarrollo. Así se explican las muchas inseguridades en cuanto al uso semántico de las palabras castellanas. Pero también se encuentran significados hasta ahora desconocidos. Por ejemplo: ¿cuál es el significado del verbo *encareçer* en la frase siguiente del ms. B?: *e non encarezcas el amor* (un cuervo quiere hacerse amigo de un ratón; sin embargo, el ratón tiene miedo del cuervo y no osa salir de su cueva; entonces el cuervo le suplica mucho diciendo entre otras cosas la frase en cuestión). Ninguno de los significados encontrados en los diccionarios y glosarios de la lengua medieval ayuda a entender

exactamente la frase. Después de un análisis de la frase cotejándola con el modelo árabe llega el autor a la conclusión de que *encareçer*, en este pasaje, tiene el significado de ‘hacer difícil, complicar’, así que la frase significa ‘no hagas difícil el amor (entre nosotros)’. Este uso de *encareçer* no sorprende nada considerando el hecho de que, durante el época medieval, el adjetivo *caro* tuvo el significado ‘difícil’ que además está bien documentado. Por eso podemos concluir que los traductores alfonsíes tomaron el ejemplo de derivación morfológica y semántica siguiendo el modelo árabe: ar. *ša<sup>c</sup>ab* ‘difícil’ > ár. *ša<sup>c</sup>ab* tr. ‘hacer difícil, complicar’, esp. ant. *caro* ‘difícil’ > *encareçer* tr. ‘hacer difícil, complicar’. Como conclusión, Döhla anuncia dos proyectos nuevos como resultado del trabajo acabado. Por un lado, la edición del manuscrito árabe 3478, suplemento 1795 de la Bibliothèque Nationale de París. Este manuscrito queda más cerca de las versiones castellanas de todos los manuscritos conocidos. La edición servirá como punto de partida para más estudios sobre el libro de *Calila e Dimna*. Por otro lado, el análisis lexicográfico nos muestra la utilidad del método para una mejor comprensión del léxico medieval castellano, y en este sentido anuncia el proyecto futuro de un diccionario árabe - español antiguo comprendiendo el léxico de todas las traducciones hechas del árabe al castellano medieval en el s. XIII. Para elaborar tal diccionario se cotejarán los textos traducidos con sus modelos árabes respectivos.

*Il-lingwa Maltija: origine, storia, comparazione linguistica  
e aspetti morfologici*

(Tesi di laurea de Francesca Morando)

Con el título *Il-lingwa Maltija: origine, storia, comparazione linguistica e aspetti morfologici* se presentó en el curso 2005-2006 esta *tesi di laurea* (205 págs.) en dialectología árabe en la Facoltà di Studi Orientali de la Università di Roma «La Sapienza».

*L-Għejjun ta' l-istorja ta' l-ilsien Malti.  
Ġabra ta' dokumenti bil-Malti mill-Bidu sa Vassalli*  
(Tesis de Olvin Vella)

Con el título *L-Għejjun ta' l-istorja ta' l-ilsien Malti. Ġabra ta' dokumenti bil-Malti mill-Bidu sa Vassalli* fue presentada en el Dipartiment tal-Malti (Università ta' Malta) por Olvin Vella esta tesis Master of Arts en el año 2006 con este título (306 págs).

*Il-Priedki bil-Malti ta' Ignazio Saverio Mifsud*  
(Tesis doctoral de Joseph Zammit Ciantar)

Con el título *Il-Priedki bil-Malti ta' Ignazio Saverio Mifsud* fue presentada esta tesis de doctorado en la Universidad de Malta, en el año 2005, por Joseph Zammit Ciantar.

TRABAJOS EN PREPARACIÓN

*Orient - Occident*

El equipo de investigación «Orient-Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC de la Universidad Sorbonne – Paris IV ultima la preparación de las siguientes obras que verán la luz en 2008: el estudio de Luisa Benatti, *Romans exotiques du XVII<sup>e</sup> siècle*, que se incluirá en la colección «Récits d'Orient»; la traducción francesa de las comedias cervantinas *El trato de Argel* y *Los Baños de Argel*, realizada por A. Teulade, F. Madelpuech y Anne Duprat bajo el título común de *Cervantes, les Comédies de captivité*, por su parte, A. Merle prepara la traducción francesa de la *Relación del cautiverio y libertad de Diego Galán (1610-1620)*.

*Inquisición y período colonial*

La profesora María Elvira Sagarzazu realiza una búsqueda documental sobre el período colonial y la Inquisición en el Archivo General de la Nación de Buenos Aires en el marco de un programa de investigación del Departamento de Español de la Universidad de Lund.

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

*Empreintes espagnoles dans l'histoire tunisienne:  
époques moderne et contemporaine*

En el marco del Programa de cooperación interuniversitaria e investigación científica de la AECl 2006-2007 el equipo de investigación integrado por Sadok Boubaker (Departamento de Historia de la Universidad 9 avril, Túnez), Juan Carlos Villaverde Amieva (Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo), Clara-Ilham Álvarez Dopico (Université Sorbonne – Paris IV y Universidad de Oviedo – SEAR) y Chokri Touihri (Université du 9 avril de Tunis), desarrolló el proyecto *Empreintes espagnoles dans l'Histoire tunisienne: époques moderne et contemporaine*.

*Relaciones hispano-tunecinas en la época moderna.  
Edición del «Diario» del Padre Ximénez*

Proyecto financiado por el Programa de cooperación interuniversitaria e investigación científica de la AECl, dirigido por Miguel Ángel de Bunes Ibarra (CSIC – Madrid) y Raja Bahri (Université de La Manouba, Túnez), *Relaciones hispano-tunecinas en la época moderna. Edición del Diario del*

*Padre Ximénez* tiene por objetivo la edición de los *Diarios de Túnez* del trinitario Francisco Ximénez quien llega a Túnez en el año 1720 en misión de redención. En 1722 funda, y más tarde dirige como Administrador, el Hospital de San Juan de Mata, un instrumento fundamental de la presencia española en Túnez durante el período de normalización de las relaciones diplomáticas entre ambos países. Ximénez prolonga su estadía quince años antes de regresar a España. Los originales del *Diario de Túnez* se conservan en la Real Academia de la Historia.

### *Transmedie*

Proyecto del CNRS Transmedie pretende recopilar todas las referencias para inventariar las traducciones medievales a la lengua francesa, incluyendo aquellos textos de origen árabe. Más información en <http://www.mshs.uiv-poitiers.fr/cescm/spip.php?rubrique53>

### *Islam - Chrétienté au seuil de la modernité.*

#### *Images et réalités de la guerre de course en Méditerranée 1500-1750*

En el marco de la convocatoria de proyectos temáticos en Ciencias Humanas de 2006 (Guerras, conflictos, violencias), el equipo de investigación «Orient-Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC de la Universidad Sorbonne – Paris IV coordina, bajo la dirección de Anne Duprat, de 2007 a 2010 la realización de un programa dedicado al estudio de los textos – ficción y documentación – que ilustran el conflicto entre musulmanes y cristianos en el Mediterráneo, del siglo XVI al XVIII. El programa se desarrollará entre 2007-2010. Más información en: [www.crlc.paris4.sorbonne.fr](http://www.crlc.paris4.sorbonne.fr)

¡Que salgan todos!

*The dire need for a political history of the expulsion of the moriscos*

by MÁR JÓNSSON (University of Iceland, Reykjavik)

«En negocio tan grande como el que se trae entremanos cada ora se ofrecen nuevas cosas» (Andrés de Prada, 30 de julio de 1609) <sup>1</sup>. The political history of the expulsion of the Moriscos from Spain in the years 1609 to 1614 remains to be written. The expulsion was a huge and impressive operation that would now be defined as forced migration – common in the 20<sup>th</sup> century but not so earlier on. In its first year alone, from September 1609 to August 1610, a quarter of a million human beings were driven from their homes to an uncertain destiny. Do we really know as much as we should and want to know about this momentous event? I don't think so, and Henri Lapeyre in the introduction to his great book *Géographie de l'Espagne morisque* of 1959 was certainly wrong in his assertion that it seemed that everything had now been said on its political and religious aspects: «car il semble qu'on ait tout dit sur les aspects politiques et religieux de cette affaire» <sup>2</sup>. Since then, intensive studies of Inquisition records have added much valuable knowledge on the religious motives of the decision to expel the Moriscos. Studies on the political aspects of the expulsion, however, are not many and very little has been added since Lapeyre published his book. Most scholars are content with his results and take him on his word that nothing more needs to be done, with the lamentable consequence that in recently published books on the moriscos the expulsion is treated in a superficial manner, as if everything has already been said by

---

<sup>1</sup> Archivo General de Simancas (AGS). Estado 218, s/f. Andrés de Prada to Felipe III on 30 July 1609.

<sup>2</sup> HENRI LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, Paris 1959, p. 4; LAPEYRE, *Geografía de la España morisca*. Traducción de Luis C. Rodríguez García, Valencia 1986, p. 8.

Lapeyre or even older scholars such as Danvila y Collado, Boronat y Barrachina and Lea<sup>3</sup>. Even Bernard Vincent falls prey to this assumption as he writes, in 2003, that the chapter on the expulsion in the *Historia de los Moriscos* of 1979, written by Antonio Domínguez Ortiz, really contains all we need: «Basta releer el capítulo sobre la expulsión propiamente dicha (toma de decisión, etapas de realización, número de afectados) al que no hay aún hoy nada que añadir o restar»<sup>4</sup>. His words, of course, are written as part of a deserved eulogy of a great historian but can nevertheless be used to symbolize a much too common misunderstanding. There is indeed a lot to be added on the political aspects of the expulsion: how it came to be decided and why, how it was managed, who took the decisions and who executed them, how and when. This can probably be done in many ways but what I wish to propose here is a strictly chronological approach that would hopefully become a basis for further studies on the mechanisms and ideology of the expulsion, but would also be useful for all scholars working on the Moriscos, be it their religion, literature or social existence. King Philip III, his secretaries and the Council of State would be the center of attention, but an eye will be kept on officials in all parts of Spain, not least Juan de Ribera, archbishop of Valencia. Great care will have to be taken to consider and explain the political context of each decision, such as the

---

<sup>3</sup> See for instance: LEONARD PATRICK HARVEY, *Muslims in Spain, 1500 to 1614*, Chicago and London, 2005, pp. 291-331; MARY ELIZABETH PERRY, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton and Oxford 2005, pp. 133-156; BENJAMIN EHLERS, *Between Christians and Moriscos: Juan de Ribera and Religious Reform in Valencia, 1568-1614*, Baltimore, 2006, pp. 143-145; RODRIGO DE ZAYAS, *Los moriscos y el racismo de estado. Creación, persecución y deportación (1499-1612)*, Córdoba, 2006, pp. 183-221; GREGORIO MARAÑÓN, *Expulsión y diáspora de los moriscos españoles*, Madrid, 2004, pp. 63-77 (written before 1960); RAPHAËL CARRASCO, *La monarchie catholique et les Morisques (1520-1620)*. *Études franco-espagnoles*, Montpellier, 2005.

<sup>4</sup> BERNARD VINCENT, «Nuestra deuda con D. Antonio Domínguez Ortiz (In memoriam)», *Aljamía* 15 (2003), pp. 39-40.



possible influence of the truce of twelve years with the Dutch Republic on 9 April 1609 or the arrival of Muley Xequé to Portugal a month earlier and the repeatedly failed efforts of taking the town of Larache in Morocco in 1608-1610, even the assassination of king Henry IV of France on 14 May 1610. At any time it needs to be clear what may have been bothering the decision-makers and what might confuse them, what were the options and thus how a decision was reached, so that our understanding comes as close to contemporary concerns as possible. A close reading of public statements and secret decisions is required, in the manner of François Martinez, in order to catch the inconsistencies, paradoxes and ambiguities of political discourse<sup>5</sup>. How was the expulsion justified, and what were the arguments against it? Why did the expulsionists have their way in 1609 and not earlier? The flow of documents and meetings will also be used as independent evidence of the premisses for action: how frequent were the meetings of the Council of State and the Council of War, and who attended them? How many letters were written and where did they go, and how were they sent? What was the speed of knowledge and did the king actually participate in the process? The point of departure would be the Council's rambling «consulta» of 30 January 1608 where the atmosphere was clearly that the efforts of converting the Moriscos of Valencia had been in vain and they should be expelled, although a final effort of evangelization would have to be made<sup>6</sup>. The Council's decision of 4 April 1609 of expelling the Moriscos of Valencia is all too often taken to apply to all Moriscos of Spain. That is highly misleading and needs to be rectified,

---

<sup>5</sup> FRANÇOIS MARTINEZ, *La permanence morisque en Espagne après 1609*, Lille 2003, pp. 54-112 and 185-194.

<sup>6</sup> PASCUAL BORONAT Y BARRACHINA, *Los moriscos españoles y su expulsión*, Valencia, 1901 (facsimile edition with an introduction by Ricardo García Cárcel, Granada 1992), vol. II, pp. 457-74; cf. RAFAEL BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, *Heroicas decisiones. La Monarquía Católica y los moriscos valencianos*, Valencia, 2001, pp. 372-373.

along with the concomitant claim that the Duke of Lerma was responsible for the decision, whereas the first counselor to suggest it at the meeting was Juan de Idiáquez, «comendador mayor de León», who had participated in the aborted decision of 1582 to expel the moriscos of Valencia<sup>7</sup>. Only two weeks earlier, on 24 March, the Council had decided that the inhabitants of the village of Hornachos in Extremadura, all of them moriscos, should be dispersed within Castile, as far from the coast as possible and preferably in the region surrounding Burgos<sup>8</sup>. This was in line with the earlier deportation of moriscos from Granada, in 1570-1584, and it needs to be clarified how things developed in the months to come, because not until late August 1609 did king Philip decide that all moriscos in Spain should be forced to leave his Monarchy. On 21 August, the royal secretary Andrés de Prada explained in a letter to his colleague Antonio de Aróztegui that the king had come to the conclusion that all Moriscos ought to leave: «a resuelto que salgan todos»<sup>9</sup>. The letter was read aloud in the State Council two days later and the reaction of the king's advisors demonstrates that it was a new idea - even unexpected<sup>10</sup>. In the following months the Moriscos were strategically expelled, as shown by the dates of the official proclamations: 22 September 1609: Valencia; 9 December 1609: Granada, Murcia and Andalusia, with Hornachos in Extremadura; 28 December 1609: Old

---

<sup>7</sup> Published by MANUEL DÁNVELA Y COLLADO, *La expulsión de los moriscos españoles*, Madrid, 1889, pp. 274-284.

<sup>8</sup> JULIO FERNÁNDEZ NIEVA, «Los moriscos en Extremadura (1570-1614). Aspectos demográficos, socio-económicos y religiosos», Doctoral dissertation, Universidad Complutense, Madrid 1975, vol. II, pp. 118 and 135-137. The letter cited is in AGS, Estado 2639, s/f.

<sup>9</sup> AGS. Estado 219, s/f. Andrés de Prada to Antonio de Aróztegui, 21 August 1609. Benítez Sánchez-Blanco has discussed some interesting letters of August 1609 that arrived at the Archivo General de Simancas in 1992, see his *Heroicas decisiones*, pp. 397-398.

<sup>10</sup> AGS. Estado 218, s/f. Meeting of the State Council, 23 August 1609.

Castile, New Castile, Extremadura and La Mancha; 17 April 1610: Aragon and Catalonia; 10 July 1610: Old Castile, New Castile, Extremadura and La Mancha. The Morisco insurrection in some mountainous regions of Valencia in October and November 1609 has perhaps been sufficiently studied already but not its influence on royal decision-making in subsequent weeks, which, just to take one example, led to a scheme of tricking the Moriscos of Castile to believe that they would not be expelled. In the «bando» of 28 December King Philip gives the Moriscos of the interior permission to leave Spain if they want and claims that they can go wherever they desire: «permito y doy licencia... a todos los que se quisieren yr... adonde bien visto les fuere». This, of course, was not true, but only on 10 July 1610 did his real and sincere intention of a general expulsion become public knowledge<sup>11</sup>. There is no doubt that the «richesse insoupçonnée des liasses de Simancas», as Lapeyre put it, still contains many things to be discovered on the expulsion of the Moriscos, a theme of which he wrote in 1959 that one would think it was exhausted: «épuisé»<sup>12</sup>. There is so much more to be had, not only in the *Sección de Estado* but also in *Guerra Antigua* and perhaps in other sections too. The Archivo Histórico Nacional in Madrid may not contain much on the expulsion as such, except for scattered references in Inquisition records, but most certainly the Archivo del Reino de Valencia and the archive of the Colegio de Corpus Christi in Valencia<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> See my forthcoming article, «The expulsion of the last Muslims from Spain in 1609-1614: the destruction of an Islamic periphery», *Journal of Global History* 2:2 (2007), special number on Islamic history as global history. The decree of 28 December is published in FLORENCIO JANER, *Condición social de los moriscos de España*, Madrid 1857 (facsimile edition, Barcelona 1987), pp. 339-40; FRANÇOIS MARTINEZ, *La permanence morisque en Espagne après 1609*, pp. 480-481. An English translation can be seen in HARVEY, *Muslims in Spain, 1500-1614*, pp. 322-323.

<sup>12</sup> LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, p. 6; *Geografía de la España morisca*, p. 11.

<sup>13</sup> See EHLERS, *Between Christians and Moriscos*, pp. 215-217.

Other Spanish archives, be they provincial, municipal or parochial, are bound to contain a plethora of interesting documents that will turn out to be helpful in reinforcing the study of the expulsion by moving its approach from the regional focus of Lapeyre and so many other scholars to a chronological but contextual framework that would show how the expulsion of the moriscos unfolded as a sprawling but coherent political event. This is, for sure, a daunting and demanding task that requires a great deal of work in the diligent search for documents and their close reading and sensible interpretation, but hopefully not impossible, and should ideally be finished before the anniversary of the expulsion either in April or September 2009...

*En los orígenes de la Andalucía multicultural.*

*Integración y rechazo de los moriscos  
(Reinos de Córdoba y Sevilla, siglos XVI y XVII)*

El profesor Enrique Soria Mesa, titular de Historia Moderna de la Universidad de Córdoba, ha solicitado un Proyecto de Excelencia a la Junta de Andalucía, titulado *En los orígenes de la Andalucía multicultural. Integración y rechazo de los moriscos (Reinos de Córdoba y Sevilla, siglos XVI y XVII)* con una duración prevista de cuatro años. El objetivo básico de este Proyecto de Excelencia es analizar la problemática social generada en la Andalucía de los siglos XVI y XVII por la presencia de una numerosa población morisca, insertada en el seno de una sociedad mayoritariamente cristiana. Una realidad presidida por el conflicto, sí, pero también por la coexistencia pacífica durante décadas; por la colaboración económica y por los choques culturales; por la integración, en fin, y por el rechazo, del que el mayor exponente fue la Expulsión de 1609-1613 que acabó, oficialmente, con la presencia morisca en España. De esta forma, el estudio se centrará en lo sucedido en los Reinos de Córdoba y Sevilla entre 1570 y 1613, fechas

---

entre las que, *grosso modo*, se enmarca todo el proceso histórico. La primera, aquélla en la que comenzó el asentamiento de los moriscos granadinos exiliados; la segunda, el cierre oficial del proceso de expulsión de toda la Península llevado a cabo por Felipe III y el duque de Lerma. El equipo pretende, debe quedar claro desde un primer momento, ser realista en su investigación, acotando el objeto de estudio para que sea viable durante los próximos cuatro años en función de las posibilidades del equipo de trabajo. Por lo mismo, se centrará en el análisis de una serie determinada, aunque muy dilatada, de fuentes documentales, alguna de las cuales jamás se ha empleado en este sentido. Igualmente, se han escogido los Reinos de Córdoba y Sevilla como ámbito de estudio, ya que de las conclusiones que se extraerán con toda seguridad se podrá obtener un modelo historiográfico, que matizado resultará perfectamente extensible al resto del territorio andaluz y aún español. Pero no por ello el trabajo carece de ambición, todo lo contrario. El esquema metodológico y el planteamiento interpretativo tienden al estudio de la globalidad del fenómeno histórico, no a analizar una o varias parcelas independientes. Pretende captar toda la complejidad del proceso, en sus múltiples facetas, para lo cual se abordará el trabajo desde una amplia perspectiva. Por un lado, *interdisciplinar*; por otro, en la *larga duración*, desde sus orígenes hasta su conclusión; igualmente, a través de multitud de fuentes documentales, la inmensa mayoría de ellas inéditas, que nos lo mostrarán en toda su complejidad; finalmente, integrándolo en el contexto superior de la historia social de la Monarquía Española y del Mediterráneo de los siglos xv al xvii, en donde la realidad andaluza de la época cobra su total sentido. Los miembros del equipo de investigación son, además del investigador principal (Enrique Soria Mesa): Dr. Juan Francisco Jiménez Alcázar (Profesor Titular de Historia Medieval, Universidad de Murcia); Dra. Mercedes Abad Merino (Profesora Titular de Lengua Española, Universidad de Murcia); Dr. Antonio Urquizar Herrera (Profesor Titular de Historia del Arte, UNED); Dr. Raúl Molina Recio

(Investigador Coordinador del Instituto de Ciências Sociais de Lisboa); Dr. Rafael Bonilla Cerezo (Profesor Ayudante de Literatura Española, Universidad de Córdoba); Dr. Francisco Javier Perea Siller (Profesor Asociado de Lengua Española, Universidad de Córdoba); D. Antonio José Díaz Rodríguez (Becario FPU de Historia Moderna, Universidad de Córdoba); y D. Santiago Otero Mondéjar (Becario de Investigación de Historia Moderna, Universidad de Córdoba).

*Fragments de Ibn Wāfid en francés medio*

La doctora Raquel Suárez García realiza la edición y estudio de los fragmentos en francés medio del *Tratado de medicamentos simples* de Ibn Wāfid contenidos en las citas de pseudo-Serapion incluidas en la enciclopedia titulada *Jardin de la Santé*. La investigación se desarrolla, en el marco de una investigación del Seminario de Estudios Árabo Románicos de la Universidad de Oviedo, con una beca postdoctoral bajo la dirección de Danielle Jacquart en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (París).

PRÓXIMAS PUBLICACIONES

«*El español hablado en Túnez por los moriscos andalusíes  
y sus descendientes (siglos XVII-XVIII)*»,  
por Mikel de Epalza y Abdel-Hakim Slama Gafsi

La obra *El español hablado en Túnez por los moriscos andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII): Material léxico y onomástico documentado (siglos XVII-XXI)*, de Mikel de Epalza y Abdel-Hakim Slama Gafsi, anunciada en contribuciones parciales de los autores y largamente esperada

por los especialistas, ha sido concluida y en breve será publicada en grueso y compacto volumen. Se trata de un trabajo de carácter enciclopédico, que atiende los más variados aspectos lingüísticos de los moriscos exiliados por diversos lugares del Mediterráneo y específicamente en Túnez, así como la huella lingüística de tal emigración, que alcanza aún a diversas manifestaciones de la sociedad tunecina moderna.

*Ateísmo, herejía y libertinaje en la España de la Edad Media  
y del Renacimiento*

Con el título *Ateísmo, herejía y libertinaje en la España medieval y del Renacimiento (Historia, Antropología, Filosofía, Filología, Teoría y Crítica de la Literatura)*, Javier Espejo Surós y Jesús G. Maestro preparan un volumen que será editado por la Editorial Academia del Hispanismo ([www.academiaeditorial.com](http://www.academiaeditorial.com)). La España medieval y del Renacimiento es un mundo social poblado de libertinos, ateos y herejes. Bajo tales denominaciones conocemos aquellas manifestaciones situadas al margen de (heterodoxia) o en contra de (dialéctica) un sistema –el cristianismo– estigmatizador no sólo de creencias y prácticas rituales (dóxa), sino también de doctrinas y conocimientos científicos (episteme), alzado a la categoría de paradigma lingüístico y lexicográfico y, por supuesto, con pretensiones de totalidad e integridad, también cultural y literario. Se impone así en primera instancia un esfuerzo científico y crítico de objetivación, así como la necesidad de comprender e interpretar adecuadamente la realidad histórica y social efectivamente existente. Este proyecto editorial tiene por objeto investigar, desde los presupuestos críticos y científicos apuntados, y desde disciplinas académicas diversas – Historia, Antropología, Filosofía, Filología, Teoría y Crítica de la Literatura – sobre el ateísmo, la herejía y el libertinaje en la España de la Edad Media y del Renacimiento, como Ideas y como Conceptos sobre los que construir y ofrecer una interpretación

científica y crítica de los materiales literarios y culturales de esta etapa de la Historia de la Literatura y de la Cultura. La fecha de entrega de los originales será el 31 de octubre de 2008, coincidiendo con el 491 aniversario de la exposición de las 95 tesis de Lutero a las puertas de la iglesia del Castillo de Wittemberg. Pueden enviarse los textos en formato word por correo electrónico a los coordinadores: Javier Espejo Surós ([espejo.javier@neuf.fr](mailto:espejo.javier@neuf.fr)) y Jesús G. Maestro ([jesus.g.maestro@mundo-r.com](mailto:jesus.g.maestro@mundo-r.com)).

#### ALJAMÍA EN INTERNET

La reproducción digital de algunos folios de los manuscritos aljamiado-moriscos conservados en la biblioteca del Colegio Escuelas Pías de Zaragoza, puede consultarse en: <http://www.colorado.edu/spanish/barletta/alhadith/escolapios.htm>

\* \* \*

El artículo de Georg Bossong «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español» se puede consultar online en: [http://www.rose.unizh.ch/seminar/personen/bossong/Boss\\_3.pdf](http://www.rose.unizh.ch/seminar/personen/bossong/Boss_3.pdf)



## SIGLAS Y ABREVIATURAS

*AEA* = *Anaquel de Estudios Árabes* (Madrid).

*AFA* = *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza).

*Al-Mulk* = *Al-Mulk. Anuario de Estudios Árabes*, Real Academia de Córdoba, Instituto de Estudios Califales (Córdoba).

*AQ* = *Al-Qanṭara* (Madrid).

*Cervantes entre las dos orillas* = MARÍA JESÚS RUBIERA MATA, *Cervantes entre las dos orillas*, Alicante (Universidad de Alicante), 2006, 255 págs.

*CCO* = *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba-Beirut).

*Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval* = *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval: de la aceptación al rechazo*, Julio Valdeón Baruque (ed.), Valladolid (Ámbito), 2004.

*De Cervantes y el Islam* = NURIA MARTÍNEZ CASTILLA y RODOLFO GIL BENUMEYA GRIMAU (eds.), *De Cervantes y el Islam*, Madrid (Ministerio de Cultura, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2006, 408 págs.

*IV Estudios de frontera* = *IV Estudios de frontera. Historia, tradiciones y leyendas en la frontera. Homenaje a Don Enrique Toral y Peñaranda*, Francisco Toro Ceballos y José Rodríguez Molina (coords.), Jaén (Diputación Provincial de Jaén), 2002.

*EDNA* = *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza).

*Escrituras silenciadas en la época de Cervantes* = M. CASADO ARBONIÉS – A. CASTILLO GÓMEZ – P. NUMHAUSER – E. SOLA (eds.), *Escrituras silenciadas*

*en la época de Cervantes*, Alcalá de Henares (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá), 2006, 546 págs.

*Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux* = JOSÉ ANTONIO ALCANTUD y FRANÇOIS ZABBAL (eds.), *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux. Actes du Colloque des 9 et 10 novembre 2001, organisé à Paris par l'Institut du Monde Arabe et le Centre de Recherches Ethnologiques «Ángel Ganivet» de Grenade*, Montpellier (L'Archange Minotaure), 2003, 274 págs.

*Homenaje al Profesor Federico Corriente* = JORDI AGUADÉ, ÁNGELES VICENTE y LEILA ABU-SHAMS (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo), 2005, 571 págs.

*Islam and global dialogue = Islam and global dialogue: religious pluralism and the pursuit of peace*, ed. Roger Boase, Aldershot (Ashgate), 2005.

*Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon* = HARVEY J. HAMES (ed.), *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon: essays in honour of Professor Elena Lourie*, Leiden – Boston (Brill), 2004, 362 págs.

*L'espace lyrique méditerranéen = L'espace lyrique méditerranéen au Moyen Âge: nouvelles approches*, dirs. Dominique Billy, François Clément y Annie Combes, Toulouse (Presses Universitaires du Mirail), 2006, 301 págs.

*La historia del Reino de Granada a debate = La historia del Reino de Granada a debate: viejos y nuevos temas. Perspectivas de estudio*, eds. Manuel Barrios Aguilera y Ángel Galán Sánchez, Málaga (Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga), 2004.

*La Sicile à l'époque islamique = La Sicile à l'époque islamique: questions de méthode et renouvellement récent des problématiques*, Roma (École Française de Rome, Mélanges de l'École française de Rome, t. 116-1), 2004, 519 págs.

*Las relaciones de España con el Magreb* = VILAR, JUAN B., MIGUEL HERNANDO DE LARRAMENDI y MARÍA JOSÉ VILAR (eds.), *Las relaciones de*

*España con el Magreb. Siglos XIX y XX* (= *Anales de Historia Contemporánea*, 23), Murcia (Universidad de Murcia), 2007, 729 págs.

*Los almohades: problemas y perspectivas* = *Los almohades: problemas y perspectivas*, eds. Patrice Cressier, Maribel Fierro y Luis Molina, 2 vols., Madrid (CSIC), 2005, 1230 págs.

*Los Plomos del Sacromonte* = M. BARRIOS AGUILERA y M. GARCÍA-ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, Valencia (Universitat de València – Universidad de Granada – Universidad de Zaragoza: Biblioteca de Estudios Moriscos, 1), 2006, 582 págs.

MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).

*Orientalismo* = «Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica», volumen monográfico de la revista *Studi Ispanici*, vol. XXXII (2007), Loreto Busquets (dir.), Pisa-Roma (Fabrizio Serra Editore), MMVII, 327 págs.

*Romano-Arabica* = *Romano-Arabica*. New Series. University of Bucharest, Center of Arab Studies (Bucharest).

*Saber y sociedad en al-Andalus* = ALEJANDRO GARCÍA MARTÍN (ed.), *Saber y sociedad en al-Andalus. IV-V Jornadas de Cultura Islámica*, Almonaster la Real, Huelva (Ayuntamiento de Almonaster - Universidad de Huelva), 2006, 283 págs.

SELEFA = *Bulletin de la Société d'Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes* (París).

ShA = *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* (Alicante).

*Tolerancia y convivencia en la Edad Media* = ALEJANDRO GARCÍA SANJUÁN, *Tolerancia y convivencia étnico-religiosa en la península ibérica durante la Edad Media. III Jornadas de Cultura Islámica*, Almonaster el Real (Ayuntamiento de Almonaster – Universidad de Huelva), 2003, 231 págs.

*Trames de Langues* = JOCELYN DAKHLIA (éd.), *Trames de Langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, París (Maisonneuve et Larose – Institut sur le Maghreb contemporaine), 2004, 561 págs.